

DENKÔROKU

『伝光録』

(Transmission of Light / Weitergabe des Lichts)

Cases and Verses / Fälle und Verse / 章および頌古

(English-German-Japanese Edition / englisch-deutsch-japanische Fassung / 英・独・日本語版)

Sanbozen Society

HEAD CHAPTER: Shakyamuni Buddha

Case:

Shakyamuni Buddha, seeing the morning star, attained the Way and said, “I and the great earth with all sentient beings have simultaneously realized the Way.”

Verse:

The sole branch shoots forth wonderfully – the old plum tree;
In the course of time, thorns and prickles become attached to it.

URKAPITEL: Shakyamuni Buddha

Fall:

Als Shakyamuni Buddha den Morgenstern sah, erkannte er den Weg und sagte: „Ich und die große Erde mit allen Lebewesen haben gleichzeitig den Weg verwirklicht.“

Vers:

Der eine Zweig sprießt herrlich hervor – der alte Pflaumenbaum;
Mit der Zeit haften Dornen und Stacheln daran.

首章 釈迦牟尼佛

釈迦牟尼佛、明星を見て悟道して曰く、「我と大地有情と、同時成道」。

[頌古]

一枝、秀出す老梅樹。

荆棘時と与に築著し来たる。

CHAPTER 1: The First Patriarch, Venerable Mahakashyapa¹

Case:

The First Patriarch, Venerable Mahakashyapa: Once, when the World-Honored One twirled a flower with his eyes twinkling, Kashyapa broke into a smile. The World-Honored One said, “I have the Treasury of the Eye of Truth and Dharma², the wonderful mind of Nirvana. This I entrust to Mahakashyapa.”

Verse:

Know the cloudy valley, the place of mysterious depth;
There stands the wondrous pine tree, passing through many a cold year.

KAPITEL 1: Der erste Patriarch, der ehrwürdige Mahakashyapa³

Fall:

Der erste Patriarch, der ehrwürdige Mahakashyapa: Als einst der Welt-Erhabene mit einem Augenzwinkern eine Blume hochhielt, lächelte Kashyapa. Der Welt-Erhabene sagte: „Bei mir gibt es die Schatzkammer des Auges von Wahrheit und Dharma⁴, den wunderbaren Geist des Nirvana. Das vertraue ich Mahakashyapa an.“

Vers:

Ihr sollt das wolkige Tal kennen, den Ort der geheimnisvollen Tiefe;
Dort steht eine wunderbare Kiefer, die viele kalte Jahre erlebt hat.

第1章 摩訶迦葉尊者⁵

第一祖、摩訶迦葉尊者、因に世尊拈華瞬目し、迦葉破顔微笑す。世尊曰く、「吾に正法眼藏涅槃妙心有り。摩訶迦葉に付嘱す」。

[頌古]

知るべし、雲谷幽深の処。

更に靈松の歳寒を歴る有ることを。

¹ See *Mumonkan* Case 6.

² In Japanese: *Shōbōgenzō*.

³ Siehe *Mumonkan* Fall 6.

⁴ Auf Japanisch: *Shōbōgenzō*.

⁵ 『無門関』6則参照。

CHAPTER 2: The Second Patriarch, the Venerable Ananda¹

Case:

The Second Patriarch, Venerable Ananda: He asked the Venerable Kashyapa, “Did the World-Honored One transmit to you anything else besides the brocade robe?” Kashyapa called him, “Ananda!” Ananda said. “Yes!” Kashyapa said, “Knock down the flagpole in front of the gate².” Ananda came to a great enlightenment.

Verse:

The wisteria withers, the tree falls down, the mountain collapses;
The water roaring in the valley – fire sparkling from the whirling stones.

KAPITEL 2: Der zweite Patriarch, der ehrwürdige Ananda³

Fall:

Der zweite Patriarch, der ehrwürdige Ananda: Er fragte den ehrwürdigen Kashyapa: „Hat dir der Welt-Erhabene noch irgendetwas anderes übergeben außer dem Brokatgewand?“ Kashyapa rief: „Ananda!“ Ananda antwortete: „Ja!“ Kashyapa sagte: „Wirf den Fahnenmast vor dem Tor um!“⁴ Ananda kam zu einer großen Erleuchtung.

Vers:

Die Glyzinie verdorrt, der Baum stürzt um, der Berg bricht zusammen;
Tosende Wasserflut im Tal – blitzendes Feuer aus wirbelnden Steinen.

第2章 第二祖阿難陀尊者⁵

第二祖、阿難陀尊者、迦葉尊者に問ふて曰く、「世尊、金欄の袈裟を伝ふる外、別に箇の什麼をか伝ふ。

迦葉、「阿難」と召す。阿難応諾す。迦葉曰く、「門前の刹竿を倒却著せよ」⁶。阿難大悟す。

[頌古]

藤枯れ、樹倒れ、山崩れ去る。

溪水瀑漲して石火流る。

¹ See *Mumonkan Case 22*.

² A flag was raised on the pole at the gate when a sermon was being preached or when Dharma combat was in progress. “Knock down the flag pole” means that the sermon or the Dharma combat is over.

³ Siehe *Mumonkan Fall 22*.

⁴ Eine Fahne wurde auf einem Mast vor dem Tempeltor gehisst, um zu zeigen, dass hier eine Dharma-Predigt oder ein Dharma-Gefecht stattfindet. „Den Fahnenmast umwerfen“ heisst, dass die Predigt bzw. das Gefecht zu Ende ist.

⁵ 『無門関』22 則参照

⁶ 寺内に説法ないしは法戦のあるときは、寺の門前に旗を付けた刹竿を立てる慣習があった。それを「倒却」してしまうとは、法戦や説法が完全に終わったことを示す。

CHAPTER 3: The Third Patriarch, Venerable Shônawashu

Case:

The Third Patriarch, Venerable Shônawashu: He asked the Venerable Ananda, “What is the intrinsically unborn [*fushô*] nature of all things?” Ananda pointed at the corner of Shônawashu's robe [*kesa*]. Again Shônawashu asked, “What is the true nature of the supreme Way of all buddhas?” Ananda again took the corner of Shônawashu's robe and pulled at it. At that moment, Shônawashu came to a great enlightenment.

Verse:

Upon a ten-thousand-foot cliff -the water without source
Comes gushing forth, piercing the stones, shattering the clouds.
Flying snow, scattering blossoms -all in sheer disorder;
Yet a single strip of white silk -totally void of dust and dirt.

KAPITEL 3: Der dritte Patriarch, der ehrwürdige Shônawashu

Fall:

Der dritte Patriarch, der ehrwürdige Shônawashu: Er fragte den ehrwürdigen Ananda: „Was ist die vom Wesen her nicht geborene [*fushô*] Natur aller Dinge?“ Ananda zeigte auf einen Zipfel von Shônawashus Robe [*kesa*]. Wiederum fragte Shônawashu: „Was ist die wahre Natur des Höchsten Weges aller Buddhas?“ Ananda fasste Shônawashus Robe an einem Zipfel und zupfte daran. Da kam Shônawashu zu einer großen Erleuchtung.

Vers:

Auf einem unendlich hohen Fels – das Wasser ohne Ursprung,
Steine durchdringend, Wolken wegfegend, quillt es hervor.
Wirbelnder Schnee, fliegende Blütenblätter – je ein wildes Durcheinander;
Dennoch ein weißer Seidenstreifen, gänzlich frei von Staub und Schmutz!

第3章 第三祖商那和修尊者

第三祖、商那和修尊者、阿難陀尊者に問ふ、「何物が諸法、本、不生の性なる」。阿難、和修の袈裟角を指す。また問ふ、「何物が諸佛菩提の本性なる」。阿難、また和修の袈裟角を取って引く。時に和修大悟す。

[頌古]

万仞巖上、無源の水。

石を穿ち、雲を払って、湧沸し来たる。

散雪飛花、縦い乱々たるも、

一条の白練、塵埃を絶す。

CHAPTER 4: The Fourth Patriarch, Venerable Ubakikuta

Case:

The Fourth Patriarch, Venerable Ubakikuta: He was an attendant of the Venerable Shônawashu for three years. Finally he had his head shaved and became a monk. Once the Venerable Shônawashu asked, “Was it your body or your mind [*kokoro*] that renounced the world [and became a monk]?” The master (Ubakikuta) said, “In fact, it was my body.” The Venerable Shônawashu said, “How could the wonderful dharma of all buddhas have anything to do with body or mind?” Thereupon the master came to a great enlightenment.

Verse:

The house destroyed, the person extinct – neither inside nor outside.
Where have body and mind hidden their forms?

KAPITEL 4: Der vierte Patriarch, der ehrwürdige Ubakikuta

Fall:

Der vierte Patriarch, der ehrwürdige Ubakikuta: Er war drei Jahre Diener des ehrwürdigen Shônawashu. Schließlich ließ er sich den Kopf scheren und wurde Mönch. Einst fragte der ehrwürdige Shônawashu: „War es dein Körper oder dein Geist, der diese Welt verlassen hat und Mönch geworden ist?“ Der Meister (Ubakikuta) sagte: „In der Tat war es mein Körper.“ Der ehrwürdige Shônawashu sagte: „Wie könnte der wunderbare Dharma aller Buddhas irgendetwas mit Körper oder Geist zu tun haben?“ Daraufhin kam der Meister zu einer großen Erleuchtung.

Vers:

Das Haus ist zusammengebrochen, der Mensch ist erloschen – weder Innen noch Außen.
Leib und Seele – wo haben sie ihre Formen versteckt?

第4章 第四祖優婆毘多尊者

第四祖、優婆毘多尊者、和修尊者に執事すること三載¹。遂に為に落髮して比丘と作る。尊者因に問ひて曰く、「汝、身の出家か、心の出家か」と。師曰く、「實に是れ身の出家なり」と。尊者曰く、「諸佛の妙法、豈に身心に拘はらんや」。師乃ち大悟す。

[頌古]

家破れ、人亡じて、内外に非ず。

身心、何れの処にか隠形し來たる。

¹ 「三年」。

CHAPTER 5: The Fifth Patriarch, Venerable Daitaka

Case:

The Fifth Patriarch, Venerable Daitaka: He said, “Because the one who renounced the world and became a monk has no I [*ga-ga*], because such a person possesses no world for such an I [*ga-gasho*], and namely because the Mind is neither born nor does it perish, this is the unchangeable Way. Also, all buddhas are unchangeable. The Mind has no form, nor does the body.” The Venerable Ubakikuta said, “You must really experience a great enlightenment and thoroughly penetrate your own mind.” Thereupon the master [Daitaka] came to a great enlightenment.

Verse:

By gaining the marrow you will recognize that what you have attained is clear.
Even Rinpen¹ has a marvelous mystery that cannot be transmitted.

KAPITEL 5: Der fünfte Patriarch, der ehrwürdige Daitaka

Fall:

Der fünfte Patriarch, der ehrwürdige Daitaka: Er sagte: „Weil jener, der die Welt verlassen hat und Mönch geworden ist, kein Ich [*ga-ga*] hat, weil ein solcher Mensch keine Welt für das Ich [*ga-gasho*] besitzt, und weil nämlich der Geist weder geboren wird noch vergeht, ist das der unveränderliche Weg. Alle Buddhas sind auch unveränderlich. Der Geist hat keine Form. So hat auch sein Leib keine Form.“ Der ehrwürdige Ubakikuta sagte: „Du musst eine große Erleuchtung erfahren und deinen eigenen Geist vollkommen durchdringen.“ Daraufhin kam der Meister [Daitaka] zu einer großen Erleuchtung.

Vers:

Das Mark gewinnend, weißt du, dass das Gewonnene klar ist.
Auch Rinpen² hat ein wunderbares Geheimnis, das er nicht übertragen kann.

第5章 第五祖提多迦尊者

第五祖、提多迦尊者曰く、「出家は我々無きが故に、我々所³無きが故に、即心不生滅の故に、即ち是れ常道なり。

諸佛も亦常なり。心に形相無し。其の体も亦然り」。毬多曰く、「汝当に大悟して、自心に通達すべし」。師乃ち大悟す。

[頌古]

髓を得て須らく知るべし、得処の明かなることを。

輪扁⁴、猶不伝の妙有り。

¹ Rinpen was a famous wheelmaker. His famous saying goes, “The true art of producing wheels cannot be transmitted in words.”

² Rinpen war ein Radmacher-Meister. Sein berühmter Ausspruch lautet: “Die wahre Kunst des Radmachens ist durch Worte nicht übertragbar”.

³ ここでは「我々」とは、「我」ないしは「主体」の意。「我々所」とは、その「我」に対する「客体」のこと。なお、意味の若干異なった類似の表現として第17章参照。

⁴ 車造りの名人。

CHAPTER 6: The Sixth Patriarch, Venerable Mishaka

Case:

The Sixth Patriarch, Venerable Mishaka: Once the Fifth patriarch instructed him and said, ‘Buddha said, ‘If one practices the supernatural or studies the lesser way it is as if one were bound by a rope and dragged around.’ You yourself must know: When you turn away from lesser streams, you immediately enter the great ocean. There, you ought to realize non-birth¹.’ The master [Mishaka], hearing this, experienced enlightenment.

Verse:

Even though the firmament may be as clear as the water in autumn,
How could this be better than the hazy moon of a spring night?
Many people seek perfect purity;
Even if you sweep and clean countless times, your mind will never be empty.

KAPITEL 6: Der sechste Patriarch, der ehrwürdige Mishaka

Fall:

Der sechste Patriarch, der ehrwürdige Mischaka: Zu ihm sagte der fünfte Patriarch in seiner Unterweisung: „Der Buddha sagte: ‘Das Übernatürliche zu erlernen und den kleinen Weg zu studieren, ist, als ob man mit einem Seil gebunden und herumgezogen würde.’ Du musst selbst erkennen: Wenn du kleinere Bäche verlässt, kehrst du gleich zum großen Meer zurück. Da wirst du das Nichtgeborenssein² erfassen.“ Der Meister [Mishaka] hörte das und kam zur Erleuchtung.

Vers:

Mag auch das Firmament so klar sein wie das Wasser im Herbst,
Wie könnte das besser sein als eine diesige Mondnacht im Frühling?
Viele verlangen nach vollkommener Reinheit;
So oft man auch säubert und wischt, wird das Herz doch nicht leer.

第6章 第六祖弥遮迦尊者

第六祖、弥遮迦尊者、五祖因ごそちなみ しめ いはに示して曰く、「佛ほとけ云のたまはく、『仙せんを修しゅうし小しょうを学がくするは、繩なわの牽挽けんげんするに似たり』と。

汝なんじみずか自しら知るべし。若もし小流しょうりゅうを棄すつれば頓とんに大海たいかいに帰きす。当まさに無生むじょう³を証しょうすべし。師し聞ききて契悟けいごす。

[頌古]

縦たとひ連天れんでん⁴秋水しゅうすいの潔きよき有あるも、何なんぞ春夜しゅんや、月つきの朦朧もうろうたるに如しかかん。

人家にんげ多おほくは是これ清白せいぱくを要ようす。掃はらい去きり、掃はらい来きたつて、心こころ未いまだ空くうせず。

¹ *Mushô* “Non-birth” or “non-life.”

² *Mushô* „Nichtgeborenssein” oder “Nicht-Leben”/“Un-Leben“.

³ 「生まるるなし」あるいは「生なし」の意。

⁴ 「大空」。

CHAPTER 7: The Seventh Patriarch, Venerable Bashumitsuta

Case:

The Seventh Patriarch, Venerable Bashumitsuta: He put a wine cup in front of the Venerable Mishaka, bowed, and stood in front of him. The Venerable Mishaka asked, “Do you see this as my wine cup or as yours?” The master [Bashumitsuta] pondered. The Venerable said, “If you see this as my wine cup, then it is your intrinsic nature. If this is your wine cup, then you ought to receive my Dharma.” Hearing this, the master [Bashumitsuta] fully realized the original nature of non-birth¹.

Verse:

It is just as the echo of the bell when struck at a frosty dawn.
In this, there is intrinsically no need of an empty cup.

KAPITEL 7: Der Siebte Patriarch, der ehrwürdige Bashumitsuta

Fall:

Der siebte Patriarch, der ehrwürdige Bashumitsuta: Er stellte eine Weinschale vor den ehrwürdigen Mishaka, machte eine Verbeugung und stand vor ihm. Der ehrwürdige Mishaka fragte: „Sieht du das als meine Weinschale an oder als deine?“ Der Meister [Bashumitsuta] besann sich. Der ehrwürdige Mishaka sagte: „Wenn du das als meine Weinschale ansiehst, so ist das deine eigentliche Natur. Wenn das wiederum deine Weinschale ist, so solltest du meinen Dharma empfangen.“ Der Meister [Bashumitsuta] hörte das und erkannte vollkommen die ursprüngliche Natur von Nichtgeborenssein².

Vers:

Es ist wie das Ertönen der Glocke beim Anschlagen in der frostigen Morgendämmerung.
Darin ist ein leerer Becher von Grund auf nutzlos.

第7章 第七祖婆須密多尊者

第七祖、婆須密多尊者、酒器を弥遮迦尊者の前に置き、作礼して立つ。尊者、問ふて曰く、「是れ我が器とせんや、是れ汝が器とせんや」。師、思惟す。尊者曰く、「是れ、我が器とせば、汝が本有の性なり。若し復た汝が器ならば、我が法、汝当に受くべし」。師、聞いて大いに無生³の本性を悟る。

[頌古]

霜暁の鐘、扣くに随ひて響くが如し。

斯の中、元、空盞を要せず。

¹ *Mushô* “Non-birth” or „non-life.”

² *Mushô* „Nichtgeborenssein” oder “Nicht-Leben“.

³ 第6章参照。

CHAPTER 8: The Eighth Patriarch, Venerable Buddhanandai

Case:

The Eighth Patriarch, the Venerable Buddhanandai: He met the Seventh Patriarch, the Venerable Bashumitsuta, and said, “Now I have come to discuss the truth with the master¹.” The Venerable (Bashumitsuta) said, “If you discuss, it is not the truth: truth cannot be discussed. If you try to discuss the truth, then in the end it is not a discussion of the truth.” The master realized that the Venerable (Bashumitsuta)'s truth was superior and was awakened to the principle of non-birth².

Verse:

Zenkichi³ and Yuima⁴, through their discussion, did not reach (it);
Mokuren⁵ and Shûshi⁶ see, but they are like blind.
If one wants to grasp this meaning to the full,
When is the taste of salt not fitting?

KAPITEL 8: Der achte Patriarch, der ehrwürdige Buddhanandai

Fall:

Der achte Patriarch, der ehrwürdige Buddhanandai: Er traf den siebten Patriarchen, den ehrwürdigen Bashumitsuta, und sagte: „Ich bin gekommen, um mit dem Meister⁷ um die Wahrheit zu diskutieren.“ Der ehrwürdige [Bashumitsuta] sagte: „Wenn du um die Wahrheit diskutierst, ist es nicht die Wahrheit. Die Wahrheit ist nicht diskutierbar. Wenn du über die Wahrheit diskutieren willst, kommst du niemals zu einer Diskussion der Wahrheit.“ Der Meister [Buddhanandai] sah, dass die Wahrheit des ehrwürdigen Bashumitsuta seiner eigenen überlegen war, und erkannte das Prinzip des Nichtgeborens⁸.

Vers:

Zenkichi⁹ und Yuima¹⁰ kommen durch ihr Reden noch nicht zur Sache;
Mokuren¹¹ und Shûshi¹² sehen, sie sind doch wie blind.
Will man diesen Sinn auf innigste Weise erfassen,
Wann trifft der Geschmack von Salz nicht zu?

¹ I.e., “you.”

² *Mushô*. “Non-birth” or “non-life.”

³ Subhuti, who attained the deepest understanding of the emptiness among the ten great disciples of Shakyamuni.

⁴ Vimalakirti, who as a lay person became a great master.

⁵ Maudgalyayana, one of the ten great disciples of Shakyamuni, excelled all other disciples with his supernatural powers.

⁶ Shariputra, one of the ten great disciples of Shakyamuni, was famous for his wisdom.

⁷ D.h., “mit Euch”.

⁸ *Mushô* „Nichtgeborenssein“ oder „Nicht-Leben“.

⁹ Subhuti, der unter den zehn Hauptjüngern Shakyamunis zur tiefsten Erkenntnis der “Leere” gelangte.

¹⁰ Vimalakirti, der als Laie ein großer Meister geworden war.

¹¹ Maudgalyayana, einer der zehn Hauptjünger Shakyamunis, überragte in seinen übernatürlichen Kräften alle anderen Jünger.

¹² Shariputra, einer der zehn Hauptjünger Shakyamunis, war bekannt für seine Weisheit.

第8章 第八祖佛陀難提尊者

第八祖、佛陀難提尊者、七祖密多尊者に値¹ひて曰く、「今来²つて師と論義せん」。尊者曰く、「仁者論ぜば即ち義ならず。義は即ち論ぜず。若し論義せんと擬せば、終に義の論に非ず」。師、尊者の義勝れるを知りて、無生の理を悟る。

[頌古]

善吉²、維摩³、談じて未だ到らず。

目連⁴、鶖子⁵、見て盲の如し。

若し人、親しくこの意を会せんと欲せば、

鹽味⁶何れの時かの當せざらん。

1 「会う」に等しい。

2 須菩提。釈迦の十大弟子の一人で、解空第一と言われる。

3 維摩居士のこと。

4 目犍連。釈迦の十大弟子の一人で、神通第一と言われる。

5 舍利弗。釈迦の十大弟子の一人で、智慧第一と言われる。

6 「塩の味」。

CHAPTER 9: The Ninth Patriarch, Venerable Fudamitsuta

Case:

The Ninth Patriarch, the Venerable Fudamitsuta: He heard Buddhanandai preach to him: “Your words are intimate with your mind; even your parents cannot be compared with this intimacy. Your actions are one with the Way; the mind of all the Buddhas is just this. If you look for a Buddha having form outside, it will never resemble you. If you wish to know your original mind, it is neither in unity nor in separation.”

The master [Fudamitta] came to a great enlightenment.

Verse:

Do not say that talking and being silent are connected with ri^1 and bi^2 .

Could the root and the dust³ stain the self-nature at all?

KAPITEL 9: Der neunte Patriarch, der ehrwürdige Fudamitta

Fall:

Der neunte Patriarch, der ehrwürdige Fudamitsuta: Ihm predigte Buddhanandai: „Deine Worte sind aufs innigste verbunden mit dem Geist; diese Verbundenheit ist unvergleichbar mit der zu deinen Eltern. Deine Taten sind eins mit dem Weg; der Geist aller Buddhas ist genau dies. Suchst du einen Buddha in Gestalt außerhalb von dir, so gleicht er dir nie. Willst du deinen wahren Geist erfahren, so ist er weder in der Einheit noch im Getrenntsein.“ Als der Meister [Fudamitta] dies hörte, kam er zu einer großen Erleuchtung.

Vers:

Sage nicht, dass Reden und Schweigen mit Ri^4 bzw. Bi^5 zusammenhängen.

Könnten Wurzel und Staub⁶ die Selbstnatur überhaupt beflecken?

第9章 第九祖伏駄密多尊者

第九祖、伏駄密多尊者、佛陀難提の、「汝が言と心と親し、父母も比すべきに非ず。汝が行と道と合す。諸佛の心即ち是れなり。外に有相の佛を求めば、汝と相似ず。汝の本心を識らんと欲せば、合に非ず亦離に非ず」と説くを聞いて、師乃ち大悟す。

[頌古]

言ふこと莫れ、語黙離微⁷に涉ると。

豈に根塵⁸の自性を染むる有らんや。

¹ The subject.

² The object.

³ The word pair “root and dust” means subjectivity and objectivity.

⁴ Das Subjekt.

⁵ das Objekt.

⁶ Das Wortpaar „Wurzel und Staub” bedeutet Subjektivität und Objektivität.

⁷ 「離」は主体、「微」は客体。

⁸ 主体性と客体性の双方。

CHAPTER 10: The Tenth Patriarch, Venerable Kyô

Case:

The Tenth Patriarch, Venerable Kyô: He attended the Venerable Fudamitsuta right and left¹ for three years. He never slept during this time. One day, the Venerable [Fudamitsuta] recited sutras and preached on non-birth². Hearing this, the master [Kyô] realized the Way.

Verse:

Unrolling, rolling up – how many scrolls of sutra?

Dying here, being born there – various chapters, various verses.

KAPITEL 10: Der zehnte Patriarch, der ehrwürdige Kyô

Fall:

Der zehnte Patriarch, der ehrwürdige Kyô: Er diente dem ehrwürdigen Fudamitsuta mit Hingabe³ drei Jahre lang. Während dieser Zeit schlief er nie. Eines Tages rezitierte der Ehrwürdige [Fudamitsuta] Sutren und predigte über das Nichtgeborenssein⁴. Der Meister [Kyô] hörte dies und erkannte den Weg.

Vers:

Aufrollen, einrollen – wie viele Rollen von Sutren?

Hier sterben, dort geboren werden – verschiedene Kapitel, verschiedene Verse.

第 10 章 第十祖脇尊者

第十祖、脇尊者、伏駄密多尊者の左右に執侍すること三年。未だ嘗て睡眠せず。一日尊者、修多羅を誦し、及び無生⁵を演ぶ。師聞きて悟道す。

[頌古]

転じ来り転じ去る 幾経巻ぞ。

此に死し、彼に生じて、章句区まちまちなり。

¹ Expression of devotedness.

² *Mushô*. "Non-birth" or "non-life."

³ Wörtlich: "von rechts und links", "von allen Seiten".

⁴ *Mushô*. "Nichtgeborenssein" oder "Nicht-Leben/Un-Leben".

⁵ 第 6 章参照。

CHAPTER 11: The Eleventh Patriarch, Venerable Funayasha

Case:

The Eleventh Patriarch, Venerable Funayasha: He made *gasshō* and stood in front of the Venerable Kyō. The Venerable (Kyō) asked, “Where did you come from?” The master (Funayasha) said, “My mind is not Going¹.” The Venerable said, “Where do you live?” The master said, “My mind is not Stopping².” The Venerable said, “Are you indefinite?” The master said, “So are all buddhas as well.” The Venerable said, “You are not ‘all buddhas’. Also, ‘all buddhas’ *are* not.” When the master heard these words, he practiced for three weeks and attained the (absolute) conviction of the truth of non-birth [*mushō-hōnin*]. He said to the Venerable, “Also, ‘all buddhas’ *are* not. They are not the Venerable (Kyō).” The Venerable (Kyō) acknowledged this and transmitted the true Dharma to him.

Verse:

My mind is not the buddha, it is not you, either.
Coming and going are intrinsically within it.

KAPITEL 11: Der elfte Patriarch, der ehrwürdige Funayasha

Fall:

Der elfte Patriarch, der ehrwürdige Funayasha: Er machte *gasshō* und stellte sich vor den erwürdigen Kyō. Dieser fragte: „Woher bist du gekommen?“ Der Meister [Funayasha] sagte: „Mein Geist kennt kein Kommen.“ Der Ehrwürdige [Kyō] sagte: „An welchem Ort wohnst du?“ Der Meister sagte: „Mein Geist kennt kein Bleiben.“ Der Ehrwürdige sagte: „Bist du also unbestimmt?“ Der Meister sagte: „So sind auch alle Buddhas.“ Der Ehrwürdige sagte: „Du bist nicht alle Buddhas. Auch alle Buddhas *sind* nicht.“ Nachdem der Meister diese Worte hörte, übte er für drei Wochen und kam zur absoluten Überzeugung vom Nichtgeborenssein³. Da teilte er dem Ehrwürdigen mit: „Auch alle Buddhas *sind* nicht. Sie sind auch nicht der Erwürdige⁴.“ Der Ehrwürdige erkannte dies an und übergab ihm den wahren Dharma.

Vers:

Mein Geist ist nicht Buddha, auch ist er nicht du.
Kommen und Gehen sind seit jeher darin.

第 11 章 第十一祖富那夜奢尊者

第十一祖、富那夜奢尊者、合掌して脇尊者の前に立つ。尊者問ひて曰く、「汝何れより来たるや」。師曰く、「我が
心、往に非ず」。尊者曰く、「汝何れの処に住す」。師曰く、「我が心、止に非ず」。尊者曰く、「汝は不定なるや」。
師曰く、「諸佛も亦然り」。尊者曰く、「汝は諸佛に非ず、諸佛も亦非なり」。師此の言を聞いて、三七日⁵の修行を経て
無生法忍を得たり。尊者に告げて曰く、「諸佛も亦非なり、尊者⁶に非ず」。尊者聴許して正法を付す。

[頌古]

我が心、佛に非ず。亦汝に非ず。 / 来往、從來、此の中に在り。

¹ Or: “My mind is non-going.”

² Or: “My mind is non-stopping.”

³ *Mushō*, „Nichtgeborenssein“ oder “Nicht-Leben/Un-Leben”.

⁴ D.h., “Ihr”.

⁵ 3x7、すなわち 21 日間。

⁶ 脇尊者のこと。

CHAPTER 12: The Twelfth Patriarch, Venerable Memyô

Case:

The Twelfth Patriarch, Venerable Memyô: He asked the Venerable Funayasha, "I wish to know the buddha. What is the buddha after all?" The Venerable (Funayasha) said, "You wish to know the buddha: the one who does not know is the buddha¹." The master (Memyô) said, "If the buddha does not know, how could one know that one is the buddha?" The Venerable said, "If one does not know the buddha², how could one know that one is not (the buddha)?" The master said, "This is the case of a saw³." The Venerable said, "This is the case of wood," and asked, "What do you mean by 'the case of a saw'?" The master said, "We come out even," and asked, "What do you mean by 'the case of wood'?" The Venerable said, "You have been cut in pieces by me."⁴ All of a sudden the master came to realization.

Verse:

The peach blossoms in the country village are not aware of their crimson;
But still they brought Reiun⁵ to the state of no-doubt.

KAPITEL 12: Der zwölfte Patriarch, der ehrwürdige Memyô

Fall:

Der zwölfte Patriarch, der ehrwürdige Memyô: Er fragte den ehrwürdigen Funayasha: „Ich will den Buddha erkennen. Was ist das überhaupt?“ Der Ehrwürdige [Funayasha] sagte: „Du willst den Buddha erkennen: einer, der Nichtwissen ist, ist das.“ Der Meister [Memyô] sagte: „Wenn der Buddha Nichtwissen ist, wie ist es möglich zu wissen, dass einer das ist?“ Der Ehrwürdige sagte: „Wenn das Nichtwissen der Buddha ist⁶, wie ist es möglich zu wissen, dass einer nicht das ist?“ Der Meister sagte: „Es ist der Tatbestand einer Säge.“⁷ Der Ehrwürdige sagte: „Es ist der Tatbestand von Holz“, und fragte wiederum: „Was meinst du mit dem 'Tatbestand einer Säge'?“ Der Meister sagte: „Wir sind uns ebenbürtig“, und fragte wiederum: „Was meint ihr mit dem 'Tatbestand von Holz'?“ Der Ehrwürdige sagte: „Du bist von mir zerstückelt worden.“ Der Meister kam plötzlich zur Erleuchtung.

Vers:

Die Pfirsich-Blüten im Bauerndorf wissen von ihrer Röte nichts;
Doch ließen sie Reiun⁸ zum Zustand des Nichtzweifeln gelangen.

¹ Another interpretation: "One who is non-knowing is the buddha."

² Or: "If non-knowing is the buddha," or still another: "If one is a non-knowing buddha."

³ A saw moves to and fro. I.e., the argument simply moves to and fro.

⁴ It also has the nuance of "being completely understood by me."

⁵ Shigon Zenji in Mt. Reiun (9th Century), who, after thirty years of practice, came to his ultimate enlightenment when he saw the peach-blossoms in the distance.

⁶ Eine andere Interpretation lautet: "Wenn einer den Buddha nicht kennt"; oder: "Wenn einer der Buddha von Nicht-wissen ist".

⁷ Die Säge bewegt sich hin und her. D.h., das Gespräch sei ein Hin- und Her.

⁸ Shigon Zenji auf dem Berg Reiun (9. Jh.), der nach der dreißig-jährigen Übung beim Anblick der Pfirsich-Blüten in der Ferne zur endgültigen Erleuchtung kam.

第12章 第十二祖馬鳴尊者

第十二祖、馬鳴尊者、夜奢尊者に問ふて曰く、「我、佛を識らんと欲す。何物か即ち是なる」。尊者曰く、「汝、佛を識らんと欲せば、識らざる者は是なり」。師曰く、「佛既に識らず、焉ぞ是なることを知らんや」。尊者曰く、「既に佛を識らず、焉ぞ不是なることを知らん」。師曰く、「此は是れ、鋸の義¹」。尊者曰く、「彼は是れ、木の義」。復た問ふ、「鋸の義とは何ぞ」。師曰く、「師と平出せり」。又問ふ、「木の義とは何ぞ」。尊者曰く、「汝、我に解せらる」。師、豁然として省悟す。

[頌古]

野村の紅は桃華の識るにあらず。

更に靈雲²をして不疑に到らしむ。

¹ 「鋸」は前後に動くので、議論がただ行ったり来たりで進展しないこと。

² 遠方の桃の花を見て悟道した靈雲禪師。

HAPTER 13: The Thirteenth Patriarch, the Venerable Kabimora

Case:

The Thirteenth Patriarch, Venerable Kabimora: Once Venerable Memyô preached on the Ocean of Buddha-Nature and said: “Mountains, rivers, and the great earth are all established by this. The three kinds of clarity¹ and the six supernatural powers² arise from this.” The master (Kabimora) heard this and came to faith and enlightenment

Verse:

Even though the mighty billows of the vast ocean may reach up to heaven,
How could the pure water of the sea ever change at all?

KAPITEL 13: Der dreizehnte Patriarch, der ehrwürdige Kabimora

Fall:

Der dreizehnte Patriarch, der ehrwürdige Kabimora: Der ehrwürdige Memyô, als er über das Meer der Buddha-Natur predigte, sagte: „Berge, Flüsse und die große Erde entstehen alle durch das. Die drei Klarheiten³ und die sechs übernatürlichen Kräfte⁴ erscheinen durch das.“ Der Meister (Kabimora) hörte dies und erlangte Glauben und Erleuchtung.

Vers:

Selbst wenn die mächtigen Wogen des großen Ozeans bis zum Himmel steigen,
Wie könnte sich das reine Wasser des Meeres überhaupt verändern?

第13章 第十三祖迦毘摩羅尊者

第十三祖、迦毘摩羅尊者、因に馬鳴尊者、佛性海を説ひて曰く、「山河大地、皆〔茲に〕依りて建立し、三明⁵

六通⁶、茲に由りて発現す。師聞きて信悟す。

[頌古]

浩渺たる波濤、縦ひ天に滔するとも、

清浄の海水、何ぞ曾て変ぜん。

¹ “The three kinds of clarity/knowledge,” namely (1) knowledge of the former lives, (2) ability to know the future destiny, (3) ability to know all about the miseries of the present life and to remove their root-cause. – Another interpretation for “Sammyô” is that it means “Samadhi.”

² (1) the heavenly eye, (2) the heavenly ear, (3) the power to know what is in the hearts and minds of others, (4) the power to visualize the past forms of life, (5) the power to know that the karmic desires are expired and to attain salvation, (6) the summery of all supernatural powers, including the ability to fly around and assume other forms.

³ „Die drei Sorten von Klarheit/Wissen”, nämlich (1) Wissen um die früheren Leben, (2) Fähigkeit, das Zukünftige zu wissen, (3) Fähigkeit, alle Unglücksformen dieser Welt zu wissen und ihre Ursachen zu beseitigen. – Eine andere Deutung von „Sammyô“ ist, dass es „Samadhi“ bedeutet.

⁴ (1) das himmlische Auge, (2) das himmlische Ohr; (3) die Kraft zu lesen, was im Bewusstsein von den anderen vorgehen, (4) die Kraft, die vergangenen Leben zu visualisieren, (5) die Kraft zu erkennen, dass die irreführenden und karmischen Leidenschaften zu Ende sind, (6) die Zusammensetzung von allen übernatürlichen Kräften, einschließlich derjenigen, frei umher zu fliegen und andere Daseinsformen anzunehmen.

⁵ 「三明」とは「三昧」のこと。あるいは「三つの智」の意で、前世の智、来世の智、そして現世の一切苦悩とそれを除去する智。

⁶ いわゆる「六神通」のことで、天眼通（凡ゆるものを見通す）、天耳通（凡ゆる音を聞く）、他心通（他人の心が分かる）、宿命通（過去世の有様を想起する）、漏尽通（煩悩が尽きたことを知る）、神足通（超能力の総称で、飛行や変身も含む）。

CHAPTER 14: The Fourteenth Patriarch, Venerable Ryûju

Case:

The Fourteenth Patriarch, the Venerable Ryûju: Once the Thirteenth Patriarch (Kabimora) was invited by the Dragon King to receive a wish-fulfilling pearl. The master (Ryûju) asked, “This pearl is the most precious treasure in the world. Is this *being* or *not-being*?” The Patriarch (Kabimora) said, “You know only *being* and *not-being*. But you do not know that this pearl is neither *being* nor *not-being*. Moreover, you do not know that this pearl is not a pearl at all.” The master, hearing this, came to a deep enlightenment.

Verse:

The solitary light, exquisite and vast, never darkens itself.

The *manî* pearl, the wish-fulfilling gem, shines in various ways.

KAPITEL 14: Der vierzehnte Patriarch, der ehrwürdige Ryûju

Fall:

Der vierzehnte Patriarch, der ehrwürdige Ryûju: Der dreizehnte Patriarch (Kabimora) wurde vom Drachenkönig eingeladen, um eine wunscherfüllende Perle zu empfangen. Der Meister (Ryûju) fragte: „Diese Perle ist der wertvollste Schatz der Welt. Ist dies Sein oder Nichtsein?“ Der Patriarch (Kabimora) sagte: „Du kennst nur Sein und Nichtsein. Aber du weißt nicht, dass diese Perle weder Sein noch Nichtsein ist. Auch weißt du nicht, dass diese Perle keine Perle ist.“ Der Meister hörte dies und kam zu einer tiefen Erleuchtung.

Vers:

Das alleinige Licht, wunderbar leuchtend, lässt sich niemals verdunkeln.

Als wunscherfüllende Perle, als unschätzbare Stein - es kommt in verschiedenen Strahlen.

第 14 章 第十四祖龍樹尊者

第十四祖龍樹尊者、因に十三祖龍王の請に赴きて、如意珠を受く。師、問ひて曰く、「此珠は世中の至宝なり、是れ有相なるや無相なるや」。祖曰く、「汝、只有相無相を知りて、此珠の有相に非ず無相に非ざることを知らず。亦未だ此珠の珠に非ざるを知らず」。師聞きて深悟す。

[頌古]

孤光靈廓、常に味ますこと無し。

如意摩尼、分照し來たる。

¹ Literally: “form of being/form of not-being.”

² Wörtlich: „Gestalt von Sein/Gestalt von Nichtsein.“

CHAPTER 15: The Fifteenth Patriarch, Venerable Kanadaiba

Case:

The Fifteenth Patriarch, Venerable Kanadaiba: He wished to be received in audience by the Great One¹ Ryūju. When he was about to reach the gate, the Great One, knowing that this was a wise man, first sent an attendant to put a bowl full of water in front of the Venerable (Kanadaiba)'s seat. The Venerable, seeing this, put a needle into the bowl and offered it to the Great One and greeted him. With great joy they met and joined each other in complete oneness.

Verse:

A single needle fishes up the entire water of the blue ocean.
It is difficult for the fierce dragon to hide itself anywhere.

KAPITEL 15: Der fünfzehnte Patriarch, der ehrwürdige Kanadaiba

Fall:

Der fünfzehnte Patriarch, der ehrwürdige Kanadaiba: Er suchte den Großen² Ryūju auf. Als er fast das Tor erreicht hatte, sandte Ryūju zunächst – da er wusste, dass Kanadaiba ein weiser Mann war – einen Diener und ließ vor dem Sitzplatz des Ehrwürdigen (Kanadaibas) eine Schale voll Wasser stellen. Der Ehrwürdige sah dies, warf eine Nadel hinein und bot die Schale dem Großen bei der Begrüßung an. In großer Freude trafen sie sich und verstanden sich in vollkommener Übereinstimmung.

Vers:

Eine einzige Nadel angelt das gesamte Wasser des blauen Ozeans.
Der wilde Drache hat es überall schwer, sich zu verbergen.

第 15 章 第十五祖迦那提婆尊者

第十五祖、迦那提婆尊者、龍樹大士に謁す。將に門に及ばんとす。龍樹是れ智人なりと知りて、先ず侍者を遣はし、満鉢の水を以て、座前に置かむ。尊者之を覩て、即ち一針を以て投じて、之を進めて相見し、欣然として契会す。

[頌古]

一針、釣り尽くす、滄溟の水。

獅龍到る処、身を蔵し難し。

¹“Daishi,” literally “a Great Person,” is an epithet of a bodhisattva.

²“Daishi”, wörtlich “ein tugendreicher Mönch”, ist ein Beiname eines Bodhisattvas.

CHAPTER 16: The Sixteenth Patriarch, Venerable Ragorata

Case:

The Sixteenth Patriarch, Venerable Ragorata: He served Kanadaiba as his attendant. Hearing of the causation through the former lives, he was moved to realization.

Verse:

How pitiful! The Dharma-eye is not pure and clear!

In delusion about oneself, repaying others – retributions know no end.

KAPITEL 16: Der sechzehnte Patriarch, der ehrwürdige Ragorata

Fall:

Der sechzehnte Patriarch, der ehrwürdige Ragorata: Er diente dem ehrwürdigen Kanadaiba. Er hörte von der Verursachung durch die früheren Leben, und wurde zur Erleuchtung bewegt.

Vers:

Wie bedauernswert! Das Dharma-Auge ist nicht rein und klar!

Sich irrend, den anderen vergeltend – Heimzahlungen kommen nie zu Ende.

第 16 章 第十六祖羅篋羅多尊者

第十六祖、羅篋羅多尊者、迦那提婆に執侍す。宿因を聞きて感悟す。

[頌古]

惜しい哉、道眼清白ならず。

みづか 自らに惑ひ他に酬ひて、報じて未だ休せず。

CHAPTER 17: The Seventeenth Patriarch, Venerable Sôgyanandai

Case:

The Seventeenth Patriarch, Venerable Sôgyanandai: Once the Venerable Ragorata instructed the venerable Sôgyanandai with a poem:

“Because I am already non-I [*muga*],
You must thoroughly see 'me and my place' [*ga-ga*]¹.
Because you have already taken me as your master,
Know that I am not 'I and my place' [*ga-ga*].”

As the master (Sôgyanandai) heard this, his mind suddenly opened widely. Thereupon he entreated he become a monk (under the Venerable Rogorata).

Verse:

The activities of the mind turn freely and accord with its own form.

How many times “I and my place” [*ga-ga*] divides its face!

KAPITEL 17: Der siebzehnte Patriarch, der ehrwürdige Sôgyanandai

Fall:

Der siebzehnte Patriarch, der ehrwürdige Sôgyanandai: Einmal lehrte der ehrwürdige Ragorata den ehrwürdigen Sôgyanandai mit einem Gedicht:

„Weil ich bereits Nicht-ich [*muga*]/bin,
Musst du 'mich und meinen Ort' [*ga-ga*]² genau sehen.
Weil du mich als deinen Meister erkannt hast,
Erkenne, dass ich nicht 'ich und mein Ort' [*ga-ga*]/bin!“

Als der Meister (Sôgyanandai) dies hörte, öffnete sich plötzlich sein Geist. Daraufhin bat er darum, Mönch (bei dem ehrwürdigen Ragorata) zu werden.

Vers:

Frei entfalten sich die Tätigkeiten des Geistes und entsprechen seiner eigenen Gestalt.

Wie viele Male teilt „ich und mein Ort“ [*ga-ga*] sein Gesicht auf!

第 17 章 第十七祖僧伽難提尊者

第十七祖、僧伽難提尊者、因に羅篋羅多、偈を以て示して曰く、「我已に無我なるが故に、汝須らく我々³を見るべ

し。汝既に我を師となすが故に、我の我々に非ざることを知れ。師聞きて心意豁然として、即ち度脱⁴を求

[頌古]

心機宛転⁵して、心相に称ふ。

我々、幾ばくか面目を分ち来たる。

¹ The original word *gaga* is here understood as short for *gagasho* [= I and my place] (cf. Chap. 5), meaning the subject and the objective world which faces the subject.

² Das ursprüngliche Wort „gaga“ ist hier als verkürzter Ausdruck für „gagasho“ [= ich und mein Ort] (vgl. Kap. 5) verstanden, der „das Subjekt und die objektive Welt, die dem Subjekt gegenübersteht“ bedeutet.

³ ここでの「我々（がが）」とは、「我々所」 [=主観と客観、第5章参照] の省略形と理解される。

⁴ 得度すること。

⁵ 「心機」は「心の働き」、「宛転」は「変化する、自由に動く」こと。

CHAPTER 18: The Eighteenth Patriarch, Venerable Kayashata

Case:

The Eighteenth Patriarch, Venerable Kayashata: He was an attendant to the Venerable Sôgyanandai. One day, when they heard the copper bell in front of the hall sound in the wind, the Venerable (Sôgyanandai) asked the master (Kayashata), "Is it the bell that sounds or the wind?" The master said, "It is not the wind, it is not the bell; it is only my Mind [*Kokoro*] that sounds." The Venerable said, "Who is that 'Mind'?" The master said, "Because they are altogether completely silent." The Venerable said, "Good, good! Who will be the successor to my Way if not you?" Thereupon he transmitted the Dharma-treasury to him.

Verse:

Solitary and still, Mind sounds in myriads of tones:
Sôgyanandai and Kayashata and the wind bell.

KAPITEL 18: Der achtzehnte Patriarch, der ehrwürdige Kayashata

Fall:

Der achtzehnte Patriarch, der ehrwürdige Kayashata: Er diente dem ehrwürdigen Sôgyanandai. Als sie eines Tages die kupferne Glocke vor der Halle im Wind ertönen hörten, fragte der Ehrwürdige (Sôgyanandai) den Meister (Kayashata): „Ist es die Glocke, die da ertönt, oder der Wind?“ Der Meister sagte: „Es ist weder der Wind noch die Glocke, sondern nur mein Geist [*Kokoro*], der ertönt.“ Der Ehrwürdige sagte: „Wer ist denn dieser 'Geist'?“ Der Meister sagte: „Weil sie allesamt Ur-Ruhe sind.“ Der Ehrwürdige sagte: „Gut, gut! Wer sonst könnte der Erbe meines Weges sein, wenn nicht du?“ Daraufhin übergab er ihm die Dharma-Schatzkammer.

Vers:

Still und öde ertönt der Geist in Milliarden von Klängen:
Sôgyanandai und Kayashata und die Windglocke!

第 18 章 第十八祖伽耶舍多尊者

第十八祖、伽耶舍多尊者、僧伽難提尊者に執持す。有時、風、殿の銅鈴を吹くを聞いて、尊者師に問ひて曰く、「鈴鳴るか、風鳴るか」。師曰く、「風に非ず、鈴に非ず、我が心鳴るのみ」。尊者曰く、「心とは復た誰ぞや」。師曰く、「俱に寂靜の故に」。尊者曰く、「善哉、善哉。吾が道を継ぐ者は子に非ずして誰ぞ」。即ち法蔵を付す。

[頌古]

寂莫として、心鳴、響万様。

僧伽と伽耶と及び風鈴。

CHAPTER 19: The Nineteenth Patriarch, Venerable Kumorata

Case:

The Nineteenth Patriarch, Venerable Kumorata: Once the Venerable Kayashata, while instructing the Nineteenth Patriarch said, “Long time ago, the World-Honored One wrote: ‘One thousand years after my passing a great personage will appear in the Land of Gesshi [Tokhara]¹ and will make the profound teaching flourish.’ Now you have met me and it corresponds to that auspicious fortune.” Hearing this, the master (Kumorata) was aroused to the wisdom of former lives.

Verse:

Smashing the body that appeared separately in various former lives,
I now meet the Old Fellow.

KAPITEL 19: Der neunzehnte Patriarch, der ehrwürdige Kumarata

Fall:

Der neunzehnte Patriarch, der ehrwürdige Kumarata: Der ehrwürdige Kayashata lehrte einmal den ehrwürdigen Kumarata und sagte: „Einst schrieb der Weltherhabene: 'Tausend Jahre nach meinem Hinscheiden wird eine große Persönlichkeit im Lande Gesshi [Tokhara]² erscheinen und die wundervolle Lehre³ zur Blüte bringen.' Nun bist du mir begegnet und dies entspricht jener glückverheißenden Bestimmung.“ Der Meister (Kumarata) hörte dies und erwachte zur Weisheit des Kreislaufes von Leben und Tod.

Vers:

All meinen Leib zerschmetternd, der in den früheren Leben je anders erschienen ist,
Begegne ich nun dem alten Kerl.

第19章 第十九祖鳩摩羅多尊者

第十九祖、鳩摩羅多尊者、因に伽耶舍多尊者示して曰く、「昔、世尊、記して曰く、『吾が滅後一千年に大士有り、月支国に出現して玄化を紹隆せん』と。今汝、吾れに値ひて斯の嘉運に応ず。師聞きて宿命智を發す。

[頌古]

宿生隔歴の身を推倒して、

而今相見す旧時の漢。

¹ A country in northern India.

² Ein Land in Nordindien.

³ Der Buddha-Weg.

CHAPTER 20: The Twentieth Patriarch, Venerable Shayata

Case:

The Twentieth Patriarch, Venerable Shayata: Once the Nineteenth Patriarch, while instructing the Venerable Shayata, said, “Though you already believe in the three principles of karmic retribution¹, you have not yet clarified that karma is born of delusion, and that delusion comes into being through consciousness, and that consciousness depends on not-realizing [*fu-kaku*], and not-realizing depends on Mind [*kokoro/shin*]. Mind is intrinsically pure, knows no birth nor perishing, no doing, no requiting, no victory and no defeat. It is endlessly silent, endlessly mysterious. Once you enter this Dharma-gate, you will be the same as all Buddhas. All good and evil, all phenomenal existences and non-existences [*ui-mui*] – they all are like dreams and phantoms.” Hearing this, the master (Shayata) took these words to heart and realized the meaning. Thereupon he broke into the primordial wisdom.

Verse:

The camphor tree grows intrinsically in Nothing-at-all-ness [*ku*].
Its branches, leaves, roots and trunk prosper outside the clouds.

KAPITEL 20: Der zwanzigste Patriarch, der ehrwürdige Shayata

Fall:

Der zwanzigste Patriarch, der ehrwürdige Shayata: Der neunzehnte Patriarch lehrte einmal den ehrwürdigen Shayata und sagte: „Obwohl du bereits an die drei karmischen Prinzipien² glaubst, hast du noch nicht klar erkannt, dass Karma aus Täuschung entsteht, und dass Täuschung durch Bewusstsein existiert, und dass Bewusstsein auf Unerleuchtetsein [*fu-kaku*] sowie Unerleuchtetsein auf Geist [*kokoro/shin*] beruht. Der Geist ist von Wesen her rein, kennt weder Entstehen noch Vergehen, kein Tun, kein Vergelten, weder Siegen noch Verlieren. Unendlich still, unendlich geheimnisvoll. Einmal dieses Dharmator durchschritten, wirst du allen Buddhas gleich sein. Alles Gute und Böse, alles Existierende und Nicht-Existierende [*ui-mui*] werden wie Träume sein.“ Als der Meister [Shayata] dies hörte, nahm er die Worte in sich auf und erkannte ihren Sinn. Daraufhin erwachte er zur uralten Weisheit.

Vers:

Der Kampfbaum wächst von Anbeginn in der Leere;
Seine Zweige, Blätter, Wurzeln und Stamm gedeihen außerhalb der Wolken.

¹ This means the three principles of retaliation: (1) The doings in this world will be requited in this world; (2) the doings in this world will be requited in the next world; (3) the doings in this world will be requited in the world after next.

² Gemeint sind die folgenden drei Vergeltungsprinzipien: (1) Die Taten dieser Welt werden in dieser Welt vergolten; (2) Die Taten dieser Welt werden in der nächsten Welt vergolten; (3) Die Taten dieser Welt werden in der übernächsten Welt vergolten.

第20章 第二十祖闍夜多尊者

第二^{だいに}十^{じゅう}祖^そ、闍^{しか}夜^や多^た尊^{そん}者^{じゃ}、因^{ちなみ}に十^{じゅう}九^{きゅう}祖^そ示^{しめ}して曰^{いは}く、「汝^{なんじ}已^{すで}に三^{さん}業^{ごう}を信^{しん}ずと雖^{いへど}も、而^{しか}も未^{いま}だ業^{ごう}は惑^{わく}より生^{しょう}じ、
惑^{わく}は識^{しき}に因^よりて有^あり、識^{しき}は不^ふ覚^{かく}に依^より、不^ふ覚^{かく}は心^{しん}に依^よるを明^{あき}らめず。心^{しん}は本^{もと}、清^{せい}浄^{じょう}にして、生^{しょう}滅^{めつ}無^なく、造^{ぞう}作^{さく}無^なく、報^{ほう}応^{おう}
なく、勝^{しょう}負^ぶなく、寂^{じゃく}々^{じゃく}然^{ねん}たり、靈^{れい}々^{れい}然^{ねん}たり。汝^{なんじ}若^もし此^この法^{ほう}門^{もん}に入^いらば、諸^{しよ}佛^{ぶつ}と同^{おな}じかるべし。一^{いつ}切^{さい}の善^{ぜん}惡^{あく}、有^う為^い無^む為^い、
皆^{みな}夢^{むげん}幻^{ごと}の如^{ごと}くならん」。師^し聞^ききて言^{げん}を承^うけ、旨^しを領^{りょう}じ、即^{すなは}ち宿^{しゆく}慧^えを發^{はつ}す。

[頌古]

予^よ章^{しょう}、從^{じゅう}來^{らい}、空^{くう}裏^りに生^{しょう}ず。

枝^し葉^{えつ}根^{こん}茎^{けい}、雲^{うん}外^{がい}に栄^{さか}ゆ。

1 「かねてよりの智慧」。

2 「楠（くすのき）」のこと。

CHAPTER 21: The Twenty-first Patriarch, Venerable Bashubanzu

Case:

The Twenty-first Patriarch, Venerable Bashubanzu: Once the Twentieth Patriarch said, “I neither search for the Way, nor am I caught in topsy-turvy delusions. I neither worship the Buddha nor despise him. I neither sit for long, nor am I negligent. I neither limit my meal to once a day, nor do I eat indiscriminately. I neither know contentment, nor am I greedy. If there is nothing to ask for in the mind, it is named the Way.” When the master heard this, he aroused the ‘non-leaking wisdom’ [*murochi*]¹.

Verse:

The wind passes through the void Firmament, the clouds emerge out of the valleys;
The views on the Way or the worldly affairs – they are of no concern whatsoever.

KAPITEL 21: Der einundzwanzigste Patriarch, der ehrwürdige Bashubanzu

Fall:

Der einundzwanzigste Patriarch Bashubanzu: Einst sagte der zwanzigste Patriarch: „Weder suche ich nach dem Weg, noch gebe ich mich lauter Illusionen hin. Weder bete ich den Buddha an, noch verachte ich ihn. Weder sitze ich lange, noch werde ich nachlässig. Weder begrenze ich meine Mahlzeit auf einmal am Tag, noch esse ich wahllos. Weder kenne ich Genügsamkeit, noch bin ich gierig. Dass es im Herzen nichts zu suchen gibt, wird der Weg genannt.“ Nachdem der Meister dies gehört hatte, erwachte er zur ‚Weisheit ohne Leck‘ [*murochi*]².

Vers:

Der Wind weht durch das leere Firmament, die Wolken steigen aus den Tälern empor;
Anschauungen über den Weg oder weltliche Sachen – sie haben damit gar nichts zu tun.

第 21 章 第二十一祖婆修盤頭尊者

第二十一祖、婆修盤頭尊者、因に二十祖曰く、「我、道を求めず、亦顛倒せず。我、佛を礼せず、亦輕慢せず。我、長坐せず、亦懈怠せず。我、一食せず、亦雜食せず。我、足るを知らず、亦貪欲せず。心に所求なき、之を名づけて道と曰ふ」。時に師、聞き已りて無漏智³を發す。

[頌古]

風、大虚を過ぎて、雲、岬⁴を出ず。

道情⁵世事、都べて管する無し。

¹ The wisdom that knows no “leaking.”

² Die Weisheit, die kein „Leck“ kennt.

³ 「漏れることのない智慧」。

⁴ 「山の洞穴、谷あい」。

⁵ 「佛道に関する受け止め方」。

CHAPTER 22: The Twenty-second Patriarch, Venerable Manura

Case:

The Twenty-second Patriarch, Venerable Manura: He asked (the Venerable) Bashubanzu, saying, “What is the Supreme Way [*Bodhi*] of all Buddhas?” The Venerable said, “The essential nature of Mind is this.” The master again said, “What is the essential nature of Mind?” The Venerable said, “The eighteen Realms¹ are Nothing-at-all [*kū*], that's it.” The master heard this and came to enlightenment.

Verse:

For the deity of Nothing-at-all there is no inside nor outside.

Seeing and hearing, voices and colors – they are altogether an empty firmament.

KAPITEL 22: Der zweiundzwanzigste Patriarch, der ehrwürdige Manura

Fall:

Der zweiundzwanzigste Patriarch, der ehrwürdige Manura: Er fragte (den ehrwürdigen) Bashubanzu: „Was ist der höchste Weg [*Bodhi*] aller Buddhas?“ Der Ehrwürdige sagte: „Die Wesensnatur des Geistes, das ist's.“ Der Meister sagte wiederum: „Was ist die Wesensnatur des Geistes?“ Der Ehrwürdige sagte: „Die achtzehn Welten² sind NULL [*kū*], das ist's.“ Der Meister hörte dies und kam zur Erleuchtung.

Vers:

Für die Gottheit der NULL gibt es weder innen noch außen.

Sehen und Hören, Laute und Farben – sie sind allesamt ein leeres Firmament.

第 22 章 第二十二祖摩奴羅尊者

第二十二祖、摩奴羅尊者、婆修盤頭に問ひて曰く、「何物か即ち是れ諸佛菩提なる」。尊者曰く、「心の本性即ち是れなり」。師また曰く、「如何なるか是れ心の本性」。尊者曰く、「十八界³空、是れなり」。師聞いて開悟す。

[頌古]

舜若多神、内外に非ず。

見聞声色、俱に虚空。

¹ The eighteen Realms are composed of six *kon* = the six sense-organs (eyes, ears, nose, tongue, body, and mind), six *kyō* = the six objects of the sense-perception, and six *shiki* = six distinguishing consciousnesses corresponding to the organs. Cf. Hannyashingyō.

² Die achzehn Sphären bestehen aus: sechs *kon* = die Wahrnehmungsorgane (Augen, Ohren, Nase, Zunge, Körper und Geist), sechs *kyō* = die sechs Gegenstände der Wahrnehmungsorgane, und sechs *shiki* = die sechs Formen des unterscheidenden Bewusstseins, die den Organen entsprechen. Vgl. Hannya-shingyō.

³ 「六根」(目、耳、鼻、舌、身、意)、 「六境」(六根の対象)、 「六識」(六根が六識を認識する機能) を合わせて言う

CHAPTER 23: The Twenty-third Patriarch, Venerable Venerable Kakurokuna

Case:

The Twenty-third Patriarch, Venerable Kakurokuna: Once Venerable Manura instructed him and said, “I have the unsurpassable great Dharma-treasure. You must listen and accept it, and save the entire future world.” The master heard this and came to realization.

Verse:

With white-powdered precipices, the giant snowy mountain is towering over the clouds;
Pure and clear, absolutely no trace at all – so different from the blue sky!

KAPITEL 23: Der dreiundzwanzigste Patriarch, der ehrwürdige Kakurokuna

Fall:

Der dreiundzwanzigste Patriarch, der ehrwürdige Kakurokuna: Ihm sagte der ehrwürdige Manura in seiner Unterweisung: „Ich habe den unübertrefflichen, großen Dharma-Schatz. Du musst hören, ihn annehmen und [damit] die gesamte zukünftige Welt erretten.“ Der Meister hörte das und kam zu einer Verwirklichung.

Vers:

Mit weißbedeckten Wänden ragt der massive Schneeberg bis über die Wolken hinaus;
Rein und klar, ohne jeglichen Fleck – vom blauen Himmel ganz verschieden!

第 23 章 第二十三祖鶴勒那尊者

第二十三祖、鶴勒那尊者、因に摩奴羅尊者示して曰く、「我に無上の大法宝有り。汝当さに聴受して未来際を化す¹べし」。師聞きて契悟す。

[頌古]

粉壁、雲に挿しはさむ巨獄の雪。

純清絶点、青天に異れり。

¹ 「救済する」、の意。

CHAPTER 24: The Twenty-fourth Patriarch, Venerable Venerable Shishi

Case:

The Twenty-fourth Patriarch, Venerable Shishi: He asked the Twenty-third Patriarch (Venerable Kakurokuna), “I want to seek the Way. How should I employ my mind?” The Venerable (Kakurokuna) said, “If you want to seek the Way, there is no employing your mind.” The master said, “If there is no employing your mind, who will perform the Buddha works?”¹ The Patriarch said, “If *you* employ your mind, that is not a virtuous deed. If *you* do not do anything, this is indeed a Buddha work. A sutra says, “The virtuous deeds I perform are virtuous because *ga-sho* [= “I and my place,” *subject and object*]² are not there.” When the master heard these words, he entered the Buddha wisdom.

Verse:

If you want to make evident the Void [*kū*], you must not cover it.
Bare, empty, pure and calm – it is clear from the very beginning.

KAPITEL 24: Der vierundzwanzigste Patriarch, der ehrwürdige Shishi

Fall:

Der vierundzwanzigste Patriarch, der ehrwürdige Shishi: Er fragte den dreiundzwanzigsten Patriarchen: „Ich möchte den Weg suchen. Wie soll ich meinen Geist anwenden?“ Der dreiundzwanzigste Patriarch sagte: „Wenn du den Weg suchst, da gibt es das Anwenden deines Geistes nicht.“ Der Meister sagte: „Wenn es das Anwenden des Geistes nicht gibt, wer tut dann die Buddha-Werke?“³ Der Patriarch sagte: „Wenn *du* deinen Geist anwendest, ist das keine Tugend. Wenn *du* nichts tust, ist dies das Buddha-Werk. In einem Sutra steht: ‘Die tugendhaften Taten, die ich vollbringe, sind deswegen tugendhaft, weil *gasho* [= „ich und mein Ort“, *Subjekt und Objekt*]⁴ nicht da sind.“ Als der Meister diese Worte hörte, ging er in die Weisheit Buddhas ein.

Vers:

Willst du das Leere [*kū*]/offenbar machen, sollst du es nicht verdecken.
Bar und leer, rein und still – es ist klar von Anbeginn.

第 24 章 第二十四祖師子尊者

第二十四祖、師子尊者、二十三祖に問ひて曰く、「我、道を求めんと欲す、当に何が用心すべき。祖曰く、「汝、若し道を求めば、用心する所無かるべし」。師曰く、「既に用心する無くば、誰か佛事を作す」。祖曰く、「汝、若し用うる事有らば、即ち功德に非ず。汝、若し作すこと無くんば、即ち是れ佛事なり。經に曰く、『我が作す所の功德、而かも我所無きが故に』と」。師、是の言を聞き已りて、即ち佛慧に入る。

[頌古]

若し空を顕はさんと欲せば、須らく覆ふこと莫かるべし。

沖虚浄泊、本来明らかなり。

¹ Reciting sutra, sitting zazen, wander around as mendicant monks, etc.

² Cf. Case 17 with its footnote.

³ Sutren rezitieren, in Zazen sitzen, als Bettelmönch wandern, etc.

⁴ Vgl. Fall 17 mit der Fußnote.

⁵ 17 章およびその脚註参照。「主観」と「客観」。

CHAPTER 25: The Twenty-fifth Patriarch, Venerable Bashashita

Case:

The Twenty-fifth Patriarch, Venerable Bashashita: The Twenty-fourth Patriarch instructed him and said, "I now transmit to you the treasury of the true Dharma-Eye of the Tathagata. You must keep it well and make all people in the future happy." The master realized the causation through past lives and was intimately transmitted the mind-seal.

Verse:

At the very time when the flowers bloom or the leaves fall,
The wonderful medicine tree¹ has no special taste after all.

KAPITEL 25: Der fünfundzwanzigste Patriarch, der ehrwürdige Bashashita

Fall:

Der fünfundzwanzigste Patriarch, der ehrwürdige Bashashita: Ihn unterwies der vierundzwanzigste Patriarch und sagte: „Dir übergebe ich nun die Schatzkammer des wahren Dharma-Auges des Tathagata. Du sollst sie gut bewahren und alle Menschen in Zukunft glücklich machen.“ Der Meister erkannte klar die Verursachung durch die früheren Leben, und ihm wurde das Geistsiegel in tiefem Vertrauen übermittelt.

Vers:

Gerade zur Zeit, wo die Blüten aufspringen oder die Blätter abfallen,
Hat der herrliche Medizin-Baum² letztlich keinen besonderen Geschmack.

第 25 章 第二十五祖婆舍斯多尊者

第二十五祖、婆舍斯多尊者、二十四祖示して曰く、「如来の正法眼蔵、今汝に伝付す、汝応に保護して普く来際を

潤すべし。師宿因を顯発し、〔二十四祖〕密に心印を伝ふ。

[頌古]

開華落葉、直ちに彰るる時、

薬樹王³、終に別味無し。

¹ According to the Sutra of the Great Prajna, the root, stem, branches, leaves, blossoms as well as fruit of the medicine tree have a healing function, but the tree itself has no specific taste.

² Laut dem Sutra der Großen Prajna haben Wurzel, Stamm, Zweige, Blätter, Blüten sowie Früchte des Medizin-Baums eine heilende Wirkung, obwohl der Baum selbst keinen spezifischen Geschmack hat.

³ 『大般若経』「法性品」より。「薬王樹」とも言う。いわゆる「本分の世界」のこと。

CHAPTER 26: The Twenty-sixth Patriarch, Venerable Funyomitsuta

Case:

The Twenty-sixth Patriarch, Venerable Funyomitsuta: When he was a crown prince, the Twenty-fifth Patriarch asked him, “You want to renounce the world. What do you want to do?” The master said, “If I renounce the world, I won't do other things.” The patriarch said, “What are the things you won't do?” The master said, “I won't do worldly things.” The Patriarch said, “What things do you want to do then?” The master said, “I will do Buddha things.” The Patriarch said, “The Crown Prince has inborn wisdom. You must be an incarnation of all the saints.” The Patriarch then permitted him to renounce the world.

Verse:

The intrinsic ground is always peaceful – not a blade of grass is there.

Where could the spirit¹ of our School be manipulated at all?

KAPITEL 26: Der sechszwanzigste Patriarch, der ehrwürdige Funyomitsuta

Fall:

Der sechszwanzigste Patriarch, der ehrwürdige Funyomitsuta: Als er Kronprinz war, fragte ihn der fünfundzwanzigste Patriarch: „Du möchtest der Welt entsagen. Was willst du tun?“ Der Meister sagte: „Wenn ich der Welt entsage, tue ich keine anderen Dinge.“ Der Patriarch sagte: „Was ist es, das du nicht tust?“ Der Meister sagte: „Ich tue keine weltlichen Dinge.“ Der Patriarch sagte: „Was willst du dann tun?“ Der Meister sagte: „Ich will die Buddha-Dinge tun.“ Der Patriarch sagte: „Der Kronprinz hat die angeborene Weisheit. Du musst eine Verkörperung aller Heiligen sein.“ Daraufhin erlaubt ihm der Patriarch, der Welt zu entsagen.

Vers:

Der Wesensgrund ist immer ruhig – es gibt keinen Halm Gras.

Wo könnte der Geist² unserer Schule überhaupt manipuliert werden?

第 26 章 第二十六祖不如蜜多尊者

第二十六祖、不如蜜多尊者、太子たりし時、二十五祖問ひて曰く、「汝、出家せんと欲す。当に何事をか為すべき」。師曰く、「我、若し出家せば、別事を為さず」。祖曰く、「何事をか為さざる」。師曰く、「俗事を為さず」。祖曰く、「当に何事をか為すべき」。師曰く、「当に佛事を為すべき」。祖曰く、「太子の智慧天至なり。必ずや諸聖の降迹ならん」。祖、即ち出家を許す。

[頌古]

本地平常にして寸草無し。

宗風何れの処にか安排を作さん。

¹ Or “wind.”

² Oder „Wind“.

CHAPTER 27: The Twenty-seventh Patriarch, Venerable Hannyatara

Case:

The Twenty-seventh Patriarch, Venerable Hannyatara: Once the Twenty-sixth Patriarch (Venerable Funyomitsuta) said to him, “Do you remember the past or not?” The master said, “When putting myself back in the past of far distant kalpas, there I lived together with the master¹. The master was preaching the great Hannya [=Prajna] and I was reciting the most profound sutra. What happened today, so it seems, matches the ancient cause.”

Verse:

The moonlight upon the bottom of the deep pond is clear in Emptiness;
The vigorous water which swells up to the sky is thoroughly pure.
Often you try to sift and you realize that *it* really is²,
But the truly empty White is accomplished only after all is grasped in endless composure.

KAPITEL 27: Der siebenundzwanzigste Patriarch, der ehrwürdige Hannyatara

Fall:

Der siebenundzwanzigste Patriarch, der ehrwürdige Hannyatara: Ihm sagte der sechsundzwanzigste Patriarch: „Erinnerst du dich an die Vergangenheit oder nicht?“ Der Meister sagte: „Wenn ich mich in die Vergangenheit von urfernen Kalpas hinein versetze, da war ich zusammen mit euch. Ihr, Meister, legtet die große Prajna dar, und ich rezitierte das tiefgründigste Sutra. Was heute geschehen ist, entspricht, so dünkt mir, der einstigen Ursache.“

Vers:

Das Mondlicht auf dem Grund des tiefen Teiches ist klar in der LEERE;
Das lebendige Wasser, das bis zum Himmel reicht, ist durch und durch rein.
Mehrmals versucht man, den Mond herauszulupfen³, and sieht, dass es *das* gibt,
Doch das leere Weiß wird erst dann vollendet, wenn alles in endloser Gelassenheit erfasst wird.

第 27 章 第二十七祖般若多羅尊者

第二十七祖、般若多羅尊者、因に二十六祖曰く、「汝、往事を憶ふや否や」。師曰く、「我、遠劫中を念ふに、師と同居す。師は摩訶般若を演べ、我は甚深修多羅⁴を転ず。今日の事、蓋し昔因⁵に契へり」。

[頌古]

潭底の蟾光⁶、空裏に明なり。連天の水勢、徹昭して清し。

再三撈漉⁷して縦ひ有ることを知るも、寛廓、旁く分れて虚白成る。

¹ I.e., “you.”

² The line alludes to a monkey, which tries to get hold of the moon in the water.

³ Die Zeile geht auf das Bild eines Affens zurück, der versucht, im Wasser den Mond herauszuheben.

⁴ 「修多羅」は経典のこと。

⁵ 「宿因」に同じ。

⁶ 「月の光」のこと。

⁷ 「掻き回す」こと

CHAPTER 28: The Twenty-eighth Patriarch, Venerable Bodhidharma

Case:

The Twenty-eighth Patriarch, Venerable Bodhidharma¹: Once the Twenty-seventh Patriarch, Venerable Hannyatara, asked him, “Among all things, what is without form?” The master said, “The non-arising – that is without form.” The patriarch said, “Among all things, what is the biggest?” The master said, “The Dharma-nature – that is the biggest.”

Verse:

There are neither directions nor edge nor surface nor reverse.

Is there anything bigger than the autumn hair²?

KAPITEL 28: Der achtundzwanzigste Patriarch, der ehrwürdige Bodhidharma

Fall:

Der achtundzwanzigste Patriarch, der ehrwürdige Bodhidharma³: Der siebenundzwanzigste Patriarch, der ehrwürdige Hannyatara, fragte ihn: „Was unter allen Dingen ist ohne Gestalt?“ Der Meister sagte: „Das Nicht-Entstehen – das ist ohne Gestalt.“ Der Patriarch sagte: „Was unter allen Dingen ist am größten?“ Der Meister sagte: „Die Dharma-Natur – das ist am größten.“

Vers:

Weder gibt es Richtungen noch Kanten noch Vorderseite noch Rückseite.

Gibt es etwas, was noch größer ist, als das Herbsthaar⁴?

第28章 第二十八祖菩提達磨尊者

第二十八祖、菩提達磨尊者⁵、因に二十七祖般若多羅尊者問ふ、「諸物の中に於いて、何物か無相なる」。師曰く、

「不起、無相なり」。祖曰く、「諸物の中に於いて、何物か最大なる」。師曰く、「法性、最大なり」。

[頌古]

更に方所⁶無く、辺表⁷無し。

豈に秋毫⁸よりも大なる者有らんや。

¹ The First Patriarch in China (?-528/536).

² The animal hair that falls off in summer and grows again quite thin in autumn.

³ Der erste Patriarch in China (?-528/536).

⁴ Das tierische Haar, das im Sommer ausfällt und im Herbst ganz fein wieder nachwächst.

⁵ 中国の初祖・達磨大師 (?-528/536).

⁶ 「四方八方、空間」。

⁷ 「表裏」。

⁸ 夏落ち秋に生える、(動物の) 僅かな毛。

CHAPTER 29: The Twenty-ninth Patriarch, Daiso Daishi

Case:

The Twenty-ninth Patriarch, Daiso Daishi¹: He attended upon the Twenty-eighth Patriarch. One day, he said to the patriarch, “All relations have come to the end for me.” The patriarch said, “Doesn't it mean that all has (simply) become extinct?” The master said, “It has not (simply) become extinct.” The patriarch said, “What proof is there for it?” The master said, “With absolute clarity I always know; therefore, no word can reach it.” The patriarch said, “That is precisely the essence of the mind which all buddhas have realized. Don't doubt this any more.”

Verse:

In the dimension of the clearest Emptiness – all thoughts of worldly relations are exhausted.
In all clarity and lucidity – always so open and so bright.

KAPITEL 29: Der neunundzwanzigste Patriarch, Daiso-Daishi

Fall:

Der neunundzwanzigste Patriarch, Daiso-Daishi²: Er diente dem achtundzwanzigsten Patriarchen. Eines Tages sagte er zum achtundzwanzigsten Patriarchen: „Alle Verbindungen sind für mich bereits zu Ende gekommen.“ Der Patriarch sagte: „Bedeutet das nicht, dass alles (bloß) ausgelöscht worden ist?“ Der Meister sagte: „Es ist nicht (bloß) ausgelöscht worden.“ Der Patriarch sagte: „Was ist der Beweis dafür?“ Der Meister sagte: „Mit absoluter Klarheit weiß ich immer; darum kann es kein Wort erreichen.“ Der Patriarch sagte: „Das ist genau das Wesen des Herzens, das alle Buddhas verwirklicht haben. Zweifle nicht mehr daran!“

Vers:

In der Dimension der klarsten Leere sind alle Gedanken irdischer Verbindungen erschöpft.
In voller Klarheit und Helligkeit – immer so offen und so deutlich.

第 29 章 第二十九祖大祖大師

第二十九祖、大祖大師³、二十八祖に参持す。一日祖に告げて曰く、「我、既に諸縁を息む」。祖曰く、「断滅と成り去ること莫しや否や」。師曰く、「断滅と成らず」。祖曰く、「何を以て験と為す」。師曰く、「了々として常に知る、故に言も及ぶべからず」。祖曰く、「此れは是れ、諸佛所証の心体なり。更に疑ふこと勿れ」。

[頌古]

空朗々地、縁思 尽く。

了々惺々、常に廓明。

¹ The 2nd Patriarch in China, Eka-Daishi (487-593). “Daishi” is an honorific meaning “Great Master.”

² Der 2. Patriarch in China, Eka-Daishi (487-593). “Daishi” ist ein Höflichkeitspartikel, das wörtlich “Großer Meister” bedeutet.

³ 中国の第二祖・慧可大師 (487-593)。

CHAPTER 30: The Thirtieth Patriarch, Kanchi Daishi

Case:

The Thirtieth Patriarch, Kanchi Daishi¹: He went for instruction to the Twenty-ninth Patriarch. He asked, “The body of your disciple is entwined with wind illness². I beg you, Master, absolve me from my sins³.” The patriarch said, “Bring me your sins; I’ll absolve you from them.” The master sat still for a while and said, “I have searched for my sins, yet I could not find them.” The patriarch said, “Then I have already finished absolving you of your sins. You should now live in accordance with the Buddha, Dharma and Sangha.”

Verse:

The emptiness of the essence knows no inside nor outside,
Sins and happiness leave no traces.
Mind-Buddha intrinsically is like this,
Dharma and Sangha are evident by themselves.

KAPITEL 30: Der dreißigste Patriarch, Kanchi-Daishi

Fall:

Der dreißigste Patriarch, Kanchi-Daishi⁴: Er suchte den neunundzwanzigsten Patriarchen auf. Er fragte: „Der Leib Eures Schülers ist von der Wind-Krankheit⁵ befallen. Ich bitte Euch, Meister, tilge meine Sünden⁶.“ Der Patriarch sagte: „Bring mir die Sünden, ich tilge die Sünden für dich.“ Der Meister saß eine Weile und sagte: „Ich habe nach meinen Sünden gesucht, jedoch konnte sie nicht finden.“ Der Patriarch sagte: „Somit habe ich bereits für dich die Sünden getilgt. Lebe nun in Hingabe an Buddha, Dharma und Sangha!“

Vers:

Des Wesens Leere kennt weder innen noch außen,
Sünden und Glück sind ohne Spur.
Geist-Buddha ist vom Wesen her wie dies,
Dharma und Sangha sind von selbst offenbar.

第 30 章 第三十祖鑑智大師

第三十祖、鑑智大師⁷、二十九祖に参ず。問ひて曰く、「弟子、身、風恙に纏はる、請ふ和尚、罪を贖せよ」。祖曰く、「罪を將ち来れ、汝の為に贖せん」。師良久して曰く、「罪を覚むるに不可得なり」。祖曰く、「我、汝が与め罪を贖じ
覚る。宜しく佛法僧に住すべし」。

[頌古]

性空、内外無し。罪福、蹤を留めず。心佛、本是くの如し。法僧、自ら暁聡。

¹ The Third Patriarch in China named “Sōsan” (?-606).

² Traditionally considered to be leprosy.

³ Behind this statement there is a popular belief of the time that leprosy is a consequence of sins.

⁴ Der dritte Patriarch in China, der auch “Sōsan” hieß (?-606).

⁵ Traditionell als Aussatz betrachtet.

⁶ Hinter dieser Aussage liegt ein damaliger Volksglaube, dass Aussatz Folge der Sünden sei.

⁷ 中国の第三祖・僧璨禪師 (?-606).

⁸ この発言の背後には、「風恙」は罪の結果であるという当時の民衆信仰が存在する。なお、ここで一般のテキストは「贖」（ざん）の字を示すが、これは「罪を悔いる」、「罪を告白し、赦しを乞う」の意。元来は「贖」（せん）であって、「滅ぼし尽くす」の意であったと思われる。

CHAPTER 31: The Thirty-first Patriarch, Dai'i Zenji

Case:

The Thirty-first Patriarch, Dai'i Zenji¹: He bowed deeply to Great Master Kanchi and said, "I beg you, Master, have mercy on me; please grant me the Dharma gate of liberation." The Patriarch said, "Who is binding you?" The master said, "There is no one binding me." The Patriarch said, "Then why do you search for further liberation?" By these words the master came to a great enlightenment.

Verse:

The void mind, the pure wisdom: it knows no wrong nor right.
Herein you do not know what binds you or what you will be liberated from.
Even if the five aggregates and the four elements² are separated,
Seeing colors, hearing voices: it's ultimately no other.

KAPITEL 31: Der einunddreißigste Patriarch, Dai'i Zenji

Fall:

Der einunddreißigste Patriarch, Dai'i Zenji³: Vor Großmeister Kanchi machte er eine tiefe Verbeugung und sagte: „Ich flehe euch, Meister, um Barmherzigkeit an; bitte, gewährt mir das Dharma-Tor der Befreiung!“ Der Patriarch sagte: „Wer bindet dich?“ Der Meister sagte: „Es gibt niemand, der mich bindet.“ Der Patriarch sagte: „Wozu suchst du dann noch nach Befreiung?“ Bei diesen Worten kam der Meister zu einer großen Erleuchtung.

Vers:

Der leere Geist, die reine Weisheit: Das kennt weder gut noch böse.
Hierin weiß man nicht, was einen bindet oder wovon man befreit wird.
Werden die Fünf Aggregate und Vier Elemente⁴ auch unterteilt,
Farben sehen, Stimmen hören: Letztlich ist das nichts anderes.

第 31 章 第三十一祖大医禅師

第三十一祖、大医禅師、鑑智大師を礼して曰く、「願くは和尚慈悲、乞ふ解脱法門を与へよ」。祖曰く、「誰か汝を縛す」。師曰く、「人の縛するなし」。祖曰く、「何ぞ更に解脱を求めんや」。師、言下に於いて大悟す。

[頌古]

心空淨智、邪正無し。箇裏知らず何をか縛脱せん。

縦ひ五蘊及び四大を別つも、見聞声色、終に他に非ず。

¹ The Fourth Patriarch in China Dōshin Zenji (580-651).

² The "five aggregates" are "form" (i.e. the objective world) as well as "perception, conception, volition and consciousness" (elements of the subjective world). The "four elements" are "earth, water, fire, and air."

³ Der vierte Patriarch in China Dōshin Zenji (580-651).

⁴ Die „Fünf Aggregate“ sind "Form" im Sinne der objektiven Welt, sowie "Wahrnehmung, Vorstellung, Wille und Bewusstsein" als Elemente der subjektiven Welt. Die "Vier Elemente" sind "Erde, Wasser, Feuer und Luft".

⁵ 中国の第四祖・道信禅師 (580-651)。

CHAPTER 32: The Thirty-second Patriarch, Daiman Zenji

Case:

The Thirty-second Patriarch, Daiman Zenji¹: He met the Thirty-first Patriarch on a road in the District of Ôbai. The Patriarch asked, “What is your family name *[sei]*?” The master said, “Though I have a nature *[sei]*², it is not an ordinary family name *[sei]*.” The Patriarch said, “What family name *[sei]* is it?” The master said, “It is Buddha-nature *[sei of Buddha]*.” The Patriarch said, “Then, you do not have a family name *[sei]*?” The master said, “No, because the nature *[sei]* is empty.” The Patriarch acknowledged in silence that Daiman was a Dharma vessel, and he transmitted the Dharma-robe to him.

Verse:

Bright is the moon, clear is the water – pure is the autumn sky.

How could there be a single cloud leaving a spot in the great Clarity?

KAPITEL 32: Der zweiunddreißigste Patriarch, Daiman Zenji

Fall:

Der zweiunddreißigste Patriarch, Daiman Zenji³: Er traf den einunddreißigsten Patriarchen auf einem Weg in der Provinz Ôbai. Der Patriarch fragte: „Wie ist dein Zuname *[sei]*?“ Der Meister sagte: „Obwohl ich eine Natur *[sei]*⁴ habe, ist das kein gewöhnlicher Zuname *[sei]*.“ Der Patriarch sagte: „Was für ein Zuname *[sei]* ist das?“ Der Meister sagte: „Es ist Buddha-Natur *[sei des Buddhas]*.“ Der Patriarch sagte: „Du hast also keinen Zunamen *[sei]*?“ Der Meister sagte: „Nein, weil die Natur *[sei]* leer ist.“ Der Patriarch erkannte im Schweigen, dass Daiman ein Dharma-Gefäß war, und übergab ihm das Dharma-Gewand.

Vers:

Hell ist der Mond, klar ist das Wasser – rein ist der Herbsthimmel.

Wie könnte es einen Wolkenfleck geben, der in der großen Reinheit einen Tupfen hinterließe?

第 32 章 第三十二祖大満禪師

第三十二祖、大満禪師⁵、黄梅の路上に於いて三十一祖に逢う。祖問ひて曰く、「汝何姓なるや」。師曰く、「性は即ち有れども是れ常の姓⁶にあらず」。祖曰く、「是れ何の姓ぞ」。師曰く、「是れ佛性なり」。祖曰く、「汝、姓無きや」。師曰く、「性、空の故に無し」。祖黙して其の法器なるを識り、法衣を伝付す。

[頌古]

月明らかに、水潔くして、秋天浄し。

豈に片雲の大清に点ずる⁷有らんや。

1 The Fifth Patriarch in China (601-674).

2 The Chinese character for “family name” is similar in the form and identical in the pronunciation as the character for “nature.” The character which stands here means actually “nature.”

3 Der Fünfte Patriarch in China (601-674).

4 Das chinesische Zeichen für “Zuname” ist ähnlich in Form und gleich in Aussprache wie das Zeichen für “Natur”. Das Zeichen, das hier steht, bedeutet eigentlich “Natur”.

5 中国の第五祖・弘忍 (601-674)。この時、弘忍禪師は7歳、乞食であったという。

6 ここには「性」と「姓」の言葉遊びがある。

7 「汚す」の意。

CHAPTER 33: The Thirty-third Patriarch, Daikan Zenji

Case:

The Thirty-third Patriarch, Daikan Zenji¹: Er worked in the rice-hulling quarter of Ôbai². One day, Daiman Zenji entered the quarter in the night and, instructing, said, “Has the rice become white yet?” The master said, “It has become white, but it hasn’t been sifted yet.” Daiman struck the mortar three times with his stick. The master tossed the rice in the winnow three times and entered the Patriarch's room.

Verse:

The sound of the mortar echoes high, outside the empty emerald-blue sky.
The white moon is tossed in the winnow of the clouds — deep and pure is the night.

KAPITEL 33: Der dreiunddreißigste Patriarch, Daikan Zenji

Fall:

Der dreiunddreißigste Patriarch, Daikan Zenji³: Er verrichtete seinen Arbeitsdienst in der Reis-Reinigungskammer von Ôbai⁴. Eines Tages betrat Daiman Zenji nachts die Kammer und, um ihn zu unterweisen, sagte er: „Ist der Reis weiß geworden?“ Der Meister sagte: „Er ist zwar weiß geworden, aber er ist noch nicht gesiebt.“ Daiman schlug mit dem Stab dreimal auf den Mörser. Der Meister warf den Reis im Sieb dreimal hoch, und ging ins Zimmer des Patriarchen.

Vers:

Der Klang des Mörsers hallt hoch, außerhalb des leeren smaragdnen Himmels.
Der weiße Mond wird im Wolkensieb hochgeworfen — tief und rein ist die Nacht.

第 33 章 第三十三祖大鑑禪師

第三十三祖、大鑑禪師⁵。師、黃梅の碓坊⁶に在りて服勞す。大満禪師、有時夜間に碓坊に入りて示して曰く、「米白ま
れりや」。師曰く、「白まるも未だ篩する有らざる在り」。満、杖を以て臼を打つこと三下。師、箕の米を以て、三たび簸
して入室す。

[頌古]

打臼、声高し、虚碧の外。

雲に簸する白月、夜深うして清し。

¹ The Sixth Patriarch in China, namely Daikan Enô Zenji (638-713).

² I.e., the 32nd Patriarch, Daiman Zenji.

³ Der sechste Patriarch in China, d.h. Daikan Enô Zenji (638-713).

⁴ D.h., der 32. Patriarch Daiman Zenji.

⁵ 中国の第六祖・慧能 (638-713)。

⁶ 「米搗き小屋」。

CHAPTER 34: The Thirty-fourth Patriarch, Kôsei Daishi

Case:

The Thirty-fourth Patriarch, Kôsei Daishi¹: He went for instruction to the assembly of Sôkei² and asked, “What deeds do not fall down to ranks³?” The Patriarch⁴ said, “What have you been doing so far?” The master said, “I haven't practiced even the sacred truth.” The Patriarch said, “Then, into what rank would you fall?” The master said, “I haven't done even the sacred truth; what rank could there be?” The Patriarch acknowledged deeply that he was a rare vessel⁵.

Verse:

The birds flying hither and thither leave no traces whatsoever.

How could one search for “ranks” on this profound and mysterious Path?

KAPITEL 34: Der vierunddreißigste Patriarch, Kôsei Daishi

Fall:

Der vierunddreißigste Patriarch, Kôsei Daishi⁶: Er suchte die Versammlung unter Sôkei⁷ auf und fragte: „Was für Taten fallen nicht hinab zu Rangstufen⁸?“ Der Patriarch⁹ sagte: „Was hast du bisher getan?“ Der Meister sagte: „Ich habe nicht einmal die Heilige Wahrheit praktiziert.“ Der Patriarch sagte: „Zu welcher Rangstufe fällst du dann hinab?“ Der Meister sagte: „Ich habe nicht einmal die Heilige Wahrheit praktiziert; welche Rangstufe sollte es da geben?“ Der Patriarch erkannte tief, dass er ein seltenes Gefäß¹⁰ war.

Vers:

Die hin und her fliegenden Vögel hinterlassen gar keine Spuren.

Wie könnte man auf diesem tief geheimnisvollen Weg nach „Rangstufen“ suchen?

第 34 章 第三十四祖弘濟大師

第三十四祖、弘濟大師¹¹、曹溪¹²の会に参ず。問ひて曰く、「当に何の所務か即ち階級¹³に落ちざる」。祖曰く、「汝曾て甚麼をか作し来たる」。師曰く、「聖諦も亦為さず」。祖曰く、「何の階級にか落ちん」。師曰く、「聖諦すら尚為さず、何の階級か之れ有らん」。祖、深く之を器とす。

[頌古]

鳥道の往来、猶跡を断つ。

豈に玄路に階級を覺むるに堪へんや。

¹ I.e., Seigen Gyôshi Zenji (673?-740/741). “Kôsei” literally means “saving far and wide.”

² I.e., the Sixth Patriarch Enô.

³ They say that there are 52 ranks (or stages) that the bodhisattva must go through in the practice in order to become a buddha.

⁴ I.e. Enô Zenji.

⁵ A person of great capacity.

⁶ D.h., Seigen Gyôshi Zenji (673?-740/741). „Kôsei“ bedeutet wörtlich: „weit und breit errettend“.

⁷ D.h., der sechste Patriarch Enô.

⁸ Es wird gesagt, dass es 52 Rangstufen gebe, die der Bodhisattva im Hinblick auf die Buddhaschaft hindurchgehen müsse..

⁹ D.h. Enô Zenji.

¹⁰ Ein Mensch mit großer Fähigkeit

¹¹ 青原行思 (?-740)。

¹² 慧能禪師の住していた曹溪山。

¹³ 菩薩が佛になるために通らねばならない 52 の階梯。

CHAPTER 35: The Thirty-fifth Patriarch, Musai Daishi

Case:

The Thirty-fifth Patriarch, Musai Daishi¹: He came to Seigen² for instruction. Seigen asked, "Where have you come from?" The master said, "From Sôkei³." Seigen held up his whisk and said, "Does this exist at Sôkei?" The master said, "This not only does not exist at Sôkei, it also does not exist in India⁴." Seigen said, "You have never been to India, or have you?" The master said, "If I had been there, it would exist." Seigen said, "Not enough, say more!" The master said, "Also the master⁵ should take over half of it and not completely lean on the disciple." Seigen said, "I don't refuse to talk to you, but probably hereafter no one would understand it." The master said, "It is not so that no one would understand it, but no one would be able to express it." Seigen struck him with the whisk. At that the master came to a great enlightenment.

Verse:

By lifting up one, you lift up hundreds and thousands of tips.

It has never gone beyond itself even by a single hair.

KAPITEL 35: Der fünfunddreißigste Patriarch, Musai Daishi

Fall:

Der fünfunddreißigste Patriarch, Musai Daishi⁶: Er suchte Seigen⁷ auf. Seigen fragte: „Woher bist du gekommen?“ Der Meister sagte: „Von Sôkei⁸ her.“ Seigen hob den Jackschweif hoch und sagte: „Gibt es dies in Sôkei?“ Der Meister sagte: „Nicht nur in Sôkei, sondern auch in Indien gibt es das nicht⁹.“ Seigen sagte: „Du bist nie in Indien gewesen oder doch?“ Der Meister sagte: „Wenn ich da gewesen wäre, würde es das doch geben.“ Seigen sagte: „Noch nicht genug, sage mehr!“ Der Meister sagte: „Auch Ihr solltet noch die Hälfte übernehmen, und euch nicht gänzlich auf den Schüler stützen.“ Seigen sagte: „Zu dir etwas zu sagen lehne ich nicht ab, aber hiernach könnte es wohl niemand verstehen.“ Der Meister sagte: „Nicht so, dass es niemand verstehen könnte, sondern niemand würde es ausdrücken können.“ Seigen schlug ihn mit dem Jackschweif. Daraufhin kam der Meister zur großen Erleuchtung.

Vers:

Eines erhebend erhebt man hunderte und tausende Spitzen.

Auch um eine Haarspitze ist es niemals über sich selbst hinausgegangen.

¹ I.e., Sekitô Kisen Zenji (700-791).

² The Thirty-fourth Patriarch.

³ The mountain where the Patriarch Enô lived. Musai had been a student under Enô.

⁴ Or: "Neither exist Sôkei nor India."

⁵ I.e. "you."

⁶ D.h., Sekitô Kisen Zenji (700-791).

⁷ Der 34. Patriarch.

⁸ Der Berg, wo der Patriarch Enô lebte. Musai war Schüler von Enô gewesen.

⁹ Oder: „Weder Sôkei noch Indien existieren nicht.“

第35章 第三十五祖無際大師

第三十五祖、無際大師¹、青原に参ず。原問ひて曰く、「汝、甚麼の処より来る」。師曰く、「曹溪より来る」。原乃ち弘子を挙して曰く、「曹溪に還つて這箇有りや」。師曰く、「但だ曹溪のみに非ず、西天²にも亦無し³」。原曰く、「子曾て西天に到ること莫しや否や」。師曰く、「若し到らば即ち有らん」。原曰く、「未在、更に道へ」。師曰く、「和尚も也た須らく一半を道取すべし。全く学人に靠る⁴こと莫れ」。原曰く、「汝に向かひて道ふことを辞せず。恐らくは已後、人の承当すること無からん」。師曰く、「承当は無きに非ず、人の道得する無し」。原弘子を以て打つ。師即ち大悟す。

[頌古]

一提¹に提起す百千端。
毫髮も未だ曾て分外に攀⁵じず。

1 石頭希遷禪師（700-791）。

2 「インド」のこと。

3 あるいは「西天も亦無し」（道元禪師『真字正法眼藏』1参照）。

4 「もたれる」。

5 「そる、そらす」の意。

CHAPTER 36: The Thirty-sixth Patriarch, Kôdô Daishi

Case:

The Thirty-sixth Patriarch, Kôdô Daishi¹: He came to Sekitô for instruction and asked, "I almost know all the teachings in twelve divisions for the followers of the Three Vehicles². But once I heard that in the south they talk about 'directly pointing to the Mind, seeing the Nature and becoming a buddha.' It is not yet clear to me. Sincerely I beg you, Master, have mercy and instruct me." Sekitô said, "That's it! doesn't get it. 'That's not it!' doesn't get it either. Neither 'That's it!' nor 'That's not it!' get it. How would you see this?" The master did not match the question. Sekitô said, "Your karma is not here. Go for a while to Great Master Ba."

The master obeyed this order and introduced himself to Baso with full respect. Then he asked the previous question. Baso said, "Sometimes I have it³ raise the eyebrows and twinkle the eyes. Sometimes I don't have it raise the eyebrows and twinkle the eyes. Sometimes what raises the eyebrows and twinkles the eyes is 'yes.' Sometimes what raises the eyebrows and twinkles the eyes is 'no.' How would you see this?" The master under these words came to a great enlightenment. Then he prostrated. Baso said, "What did you realize that you prostrate like that?" The master said, "When I was at Sekitô's I was just like a mosquito climbing an iron ox."⁴ Baso said, "You have already come to that. Keep it well yourself. However, your master is Sekitô."

Verse:

It is someone who moves around actively in everyday life:
That one is called an eyebrow-raising and eye-twinkling one.

KAPITEL 36: Der sechsendreißigste Patriarch, Kôdô Daishi

Fall:

Der sechsendreißigste Patriarch, Kôdô Daishi¹: Er ging zu Sekito, um Unterweisung zu erhalten, und fragte: „Ich kenne fast alle Lehren in zwölf Abteilungen für die Anhänger der Drei Fahrzeuge⁵. Ich hörte aber einmal, dass im Süden folgendes gilt: 'Unmittelbar auf das Herz des Menschen zeigen; die Natur schauen und ein Buddha werden.' Das ist für mich noch nicht klar. Ich bitte inbrünstig, der Meister möge mir Barmherzigkeit erweisen und mich unterweisen.“ Sekitô sagte: „Das ist es! trifft es nicht, 'Das ist es nicht!' trifft es auch nicht. Weder 'Das ist es!' noch 'Das ist es nicht!' treffen es. Wie würdest du das sehen?“ Der Meister war dem nicht gewachsen. Sekitô sagte: „Dein Karma ist nicht hier. Gehe eine Zeitlang zu Großmeister Ba.“

Der Meister gehorchte dem Befehl und stellte sich Baso mit Ehrfurcht vor. Dann trug er seine frühere Frage vor. Baso sagte: „Einmal lasse ich es⁶ die Augenbrauen hochziehen und mit den Augen zwinkern. Einmal lasse ich es nicht die Augenbrauen hochziehen und mit den Augen zwinkern. Einmal ist das Hochziehen der Augenbrauen und das Augenzwinkern 'Ja'. Einmal ist das Hochziehen der Augenbrauen und das Augenzwinkern 'Nein'. Wie würdest du das sehen?“ Der Meister kam bei diesen Worten zu einer großen Erleuchtung. Daraufhin machte er eine tiefe Verbeugung. Baso sagte: „Was hast du erkannt, dass du dich hier so niederwirfst?“ Der Meister sagte: „Als ich bei Sekitô war, glich ich einer Mücke, die einen eisernen Ochsen besteigt.“⁷ Baso sagte: „Du bist schon bis dahin gekommen. Bewahre es gut. Dennoch ist Sekitô dein Meister.“

Vers:

Es ist einer, der sich lebendig im alltäglichen Leben bewegt:
Er wird eine die Augenbrauen hochziehende und mit den Augen zwinkernde Person genannt.

¹ Yakusan Igen Zenji (745/751-828/834).

² I.e. all Buddhist teachings.

³ Or "him."

⁴ I.e., I could not understand anything at all.

⁵ D.h., alle buddhistischen Lehren.

⁶ Oder "ihn".

⁷ D.h., ich konnte überhaupt gar nichts verstehen.

第 36 章 第三十六祖弘道大師

第三十六祖、弘道大師¹、石頭に参ず。問ふて曰く、「三乗十二分教²は某甲粗知る。嘗て聞く、南方に『直指人身、見性成佛』と。実に未だ明了ならず。伏して望む、和尚、慈悲もて指示し給へ」。頭曰く、「恁麼もまた得ず、不恁麼もまた得ず。恁麼不恁麼 総に得ず。子、作麼生」。師措くこと罔し。頭曰く、「子が因縁此に在らず、且らく馬大師の処に往き去れ」。師、命を受けて馬祖を敬礼す。すなはち前問を陳ぶ。祖曰く、「我、有時は伊をして揚眉瞬目せしめ、有時は揚眉瞬目せしめず、有時は揚眉瞬目する者是、有時は揚眉瞬目する者不是。子、作麼生」。師、言下に於いて大悟す。便ち礼拝す。祖曰く、「汝、甚麼の道理を見てか便ち礼拝するや」。師曰く、「某甲、石頭の処に在りて、蚊子³の鉄牛のぼが如し⁴」。祖曰く、「汝、既に是くの如し。善く自ら護持せよ。然りと雖も、汝が師は石頭なり」。

[頌古]

平生活潑々の那漢。

喚びて揚眉瞬目の人と作す。

¹ 薬山惟儼禅師（751-834）。

² 仏教教理。

³ 「蚊」のこと。

⁴ 「手も足も出なかった」の意。

CHAPTER 37: The Thirty-seventh Patriarch, Ungan Mujû Daishi

Case:

The Thirty-seventh Patriarch, Ungan Mujû Daishi¹: He first practiced under Hyakujô and attended upon him for twenty years. Afterwards, he came to Yakusan. Yakusan asked, "What kind of Dharma did Hyakujô preach?" The master said, "Once Hyakujô entered the Dharma hall. All the assembly was standing still. (Suddenly,) he swung his staff and drove them all away at once. Then he called them back, 'You all!' The monks turned their heads. Hyakujô said, 'What is this!'" Yakusan said, "Why didn't you say that earlier? Today, through you I could see Brother Kai²." Under these words the master came to a great enlightenment.

Verse:

A solitary boat without a pole is making its way in the moonlight.

If you turn your head, the floating weed along the old riverbank has not swayed a bit.

KAPITEL 37: Der siebenunddreißigste Patriarch, Ungan Mujû Daishi

Fall:

Der siebenunddreißigste Patriarch, Ungan Mujû Daishi¹: Er übte bei Hyakujô und diente ihm für zwanzig Jahre. Danach ging er zu Yakusan. Yakusan fragte: „Was für ein Dharma lehrte Hyakujô?“ Der Meister sagte: „Einmal kam Hyakujô in die Dharma-Halle. Alle standen still. (Plötzlich) schwang er seinen Stab und jagte sie alle auf einmal weg. Dann rief er sie wieder zu sich: 'Ihr alle!' Alle drehten sich um. Hyakujô sagte: 'Was ist das!'" Yakusan sagte: „Warum hast du das nicht früher erzählt? Heute konnte ich durch dich Bruder Kai³ sehen.“ Bei diesen Worten kam der Meister zu einer großen Erleuchtung

Vers:

Ein einsames Boot bewegt sich im Mondschein ohne Stange vorwärts.

Wendet man den Kopf zurück, haben die Wasserlinsen am alten Ufer gar nicht geschwankt.

第 37 章 第三十七祖雲巖無住大師

第三十七祖、雲巖無住大師⁴、初め百丈に参侍すること二十年。後に葉山に参ず。山問ふ、「百丈、更に何の法をか説く」。師曰く、「百丈、有時上堂。大衆立定す。柱杖を以て一時に趁散す。また『大衆』と召す。衆、首を回らす。丈曰く、『是れ甚麼ぞ』と」。山曰く、「何ぞ早く恁麼に道はざる。今日、子に因りて海兄⁵を見ることを得たり」。師、言下に於いて大悟す。

[頌古]

孤舟、棹ささず月明に進む。

頭を回らせば、古岸の蘋⁶未だ揺がず。

¹ 751-834.

² I.e., Hyakujô.

³ D.h., Hyakujô.

⁴ 雲巖曇 晟 (780?-841)。

⁵ 百丈懷海和尚のこと。

⁶ 「浮き草、水草」。

CHAPTER 38: The Thirty-eighth Patriarch, Tôzan Gohon Daishi

Case:

The Thirty-eighth Patriarch, Tôzan Gohon Daishi¹: He came to Ungan. He asked, “Who can hear the preaching of the non-sentient beings²?” Ungan said, “The preaching of the non-sentient beings can be heard by the non-sentient beings.” The master said, “Do you, Master, hear it or not?” Ungan said, “If I can hear the preaching, you cannot hear my preaching.” The master said, “If that is so, Ryôkai³ will not hear the preaching of the master.” Ungan said, “You will not even hear my preaching; how can you hear the preaching of the non-sentient beings?” With these words the master came to a great enlightenment. He composed a poem and offered it to Ungan:

“How marvelous! How marvelous!
The preaching of the non-sentient beings is miraculous.
If you hear it with the ears, it would be impossible to understand it after all;
Only when you hear the voice with the eyes, you will be able to know it.”

Ungan acknowledged him.

Verse:

The inexpressibly subtle consciousness has nothing to do with mental attachments;
In daily life it makes *him*⁴ preach vigorously.

KAPITEL 38: Der achtunddreißigste Patriarch, Tôsan Gohon Daishi

Fall:

Der achtunddreißigste Patriarch, Tôsan Gohon Daishi¹: Er suchte Ungan auf. Er fragte: „Wer kann die Predigt von den nicht-fühlenden Wesen⁵ hören?“ Ungan sagte: „Die Predigt von den nicht-fühlenden Wesen kann von den nicht-fühlenden Wesen gehört werden.“ Der Meister sagte: „Hört Ihr sie oder nicht?“ Ungan sagte: „Wenn ich sie hören kann, dann kannst du meine Predigt nicht hören.“ Der Meister sagte: „Wenn das so ist, hört Ryôkai⁶ Eure Predigt nicht.“ Ungan sagte: „Wenn du selbst meine Predigt nicht hörst, wie kannst du denn die Predigt von den nicht-fühlenden Wesen hören?“ Bei diesen Worten kam der Meister zu einer großen Erleuchtung. Er verfasste ein Gedicht und präsentierte es Ungan:

„O Wunder! O Wunder!
Die Predigt von den nicht-fühlenden Wesen ist wundervoll.
Hört man sie mit den Ohren, wäre es letztlich unmöglich, sie zu erfassen;
Erst wenn man die Stimme mit den Augen hört, kann man sie erkennen.“

Ungan erkannte ihn an.

Vers:

Das unaussprechlich feine Bewusstsein hat nichts mit geistigen Anhaftungen zu tun;
Alltäglich lässt es *ihn*⁷ lebhaft predigen.

¹ 807-869.

² *Mujô*. Normally, being(s) without feelings or consciousness, such as mountains, rivers, grass, trees, stones, etc.

³ Tôzan Daishi's personal name.

⁴ Or “her.”

⁵ *Mujô*. Normale Konnotation: Wesen ohne Gefühle bzw. Bewusstsein, z.B. Berge, Flüsse, Gras, Bäume, Steine usw.

⁶ Tôzan Daishis persönliche Name.

⁷ Oder „sie“ (fem. Sg.).

第38章 第三十八祖洞山悟本大師

第三十八祖、洞山悟本大師¹、雲巖に参ず。問ひて曰く、「無情説法、什麼人が聞くことを得るや」。巖曰く、「無情説法、無情聞くことを得」。師曰く、「和尚聞くや否や」。巖曰く、「我、若し聞くことを得ば、汝即ち我が説法を聞くことを得ず」。

師曰く、「若し恁麼ならば即ち良价、和尚の説法を聞かず」。巖曰く、「我が説法すら汝猶聞かず、何に況んや無情の説法をや」。師此に於いて大悟す。乃ち偈を述べて雲巖に呈して曰く、

「也太奇²、也太奇、

無情説法不思議³。

若し耳を將て聞かば、終に会し難し。

眼処に声を聞いて方に知ることを得ん」。

巖、許可す。

[頌古]

微微たる⁴幽識、情執⁴に非ず。

平日⁵ 伊 を し て 説 く こ と 熾 然⁶ な ら し む 。

1 洞山良价（807-869）。

2 「不思議」。

3 「微妙不思議」。

4 「風情妄執」。

5 「常に」。

6 「熾烈、烈盛、盛ん」なこと。

CHAPTER 39: The Thirty-ninth Patriarch, Ungo Kōkaku Daishi

Case:

The Thirty-ninth Patriarch, Ungo Kōkaku Daishi¹: He came to Tōzan. Tōzan asked him, “What is your name?” The master said, “Dōyō.” Tōzan said, “Say something more and higher than that.” The master said, “If I say something more and higher, then I do not name myself Dōyō.” Tōzan said, “That is not different from the question-and-answer I had when I stayed at Ungan's.”

Verse:

From the very beginning it doesn't take any name or form.
How could you preach anything “higher” or “lower” ?

KAPITEL 39: Der neununddreißigste Patriarch, Ungo Kōkaku Daishi

Fall:

Der neununddreißigste Patriarch, Ungo Kōkaku Daishi¹: Er suchte Tōzan auf. Tōzan stellte ihm die Frage: „Wie ist Dein Name?“ Der Meister sagte: „Dōyō“. Tōzan sagte: „Sage noch etwas, was darüber hinaus geht!“ Der Meister sagte: „Wenn ich etwas sage, was darüber hinaus geht, nenne ich mich nicht Dōyō.“ Tōzan sagte: „Das ist nicht anders als die Frage und Antwort, die ich hatte, als ich bei Ungan weilte.“

Vers:

Von Anbeginn hat es weder Namen noch Form.
Wie könnte man etwas „darüber hinaus“ oder „darunter“ predigen?

第 39 章 第三十九祖雲居弘覺大師

第三十九祖、雲居弘覺大師²、洞山に参ず。山問ひて曰く、「闍黎³、名は何ぞ」。師曰く、「道膺」。山曰く、「向上更に道へ」。師曰く、「向上に道へば、即ち道膺と名づけず」。山曰く、「吾れ雲巖に在りし時の祇対⁴と、異なること無し」。

[頌古]

名状⁵、従来、帯び来たらず。

何の向上及び向下とか説かん。

¹ 835?-902.

² 雲居道膺禪師 (835?-902)

³ 「お前、汝」。

⁴ 「問答」。

⁵ 「名前と形」。

CHAPTER 40: The Fortieth Patriarch, Dôan-hi Zenji

Case:

The Fortieth Patriarch, Dôan-hi Zenji¹: One day Ungo, when instructing him, said, “If you want to attain *that* thing, you must absolutely be *that* person. Now you already are *that* person. Why should you worry about *that* thing?” Upon hearing this, the master came to an enlightenment by himself.

Verse:

Searching by yourself with empty hands – returning with empty hands;

The place where there is intrinsically nothing to grasp – *that* is now clearly grasped.

KAPITEL 40: Der vierzigste Patriarch, Dôan-hi Zenji

Fall:

Der vierzigste Patriarch, Dôan-hi Zenji²: Einmal gab Ungo ihm eine Unterweisung und sagte: „Wenn du *Dies*-Ding bekommen willst, musst du unbedingt *Dies*-Mensch sein. Nun bist du bereits ein *Dies*-Mensch. Warum solltest du dich um *Dies*-Ding sorgen?“ Als der Meister das hörte, kam er von sich aus zu einer Erleuchtung.

Vers:

Selber suchen mit leeren Händen – zurückkommen mit leeren Händen;

Der Ort, wo es von Anbeginn kein Erlangen gibt: jetzt ist *er* deutlich erlangt.

第 40 章 第四十祖同安丕禪師

第四十祖、同安丕禪師³、雲居有時示して曰く、「恁麼の事を得んと欲せば、須からく是れ恁麼の人なるべし。既に是れ

恁麼の人なり、何ぞ恁麼の事を愁へん」。師聞いて自悟す。

[公頌古]

空手にして自ら求め、空手にして来たる。

もと、無得の処、果然として得たり。

¹ Dates unknown.

² Daten unbekannt.

³ 同安道丕禪師 (?-?)。

CHAPTER 41: The Forty-first Patriarch, Dôan Daishi the Latter

Case:

The Forty-first Patriarch, Dôan Daishi the Latter¹: He came to Dôan the Former, and asked, “An ancient master said, ‘What worldly people love, I do not love.’ I wonder what you, Master, love?” Dôan the Former said, “I have already attained being so.” With these words the master came to a great enlightenment.

Verse:

The mind, the moon; the eyes, the blossoms: beautiful light, beautiful color.²

Opening wide beyond kalpas – who is playing with them?

KAPITEL 41: Der einundvierzigste Patriarch, Dôan Daishi der Spätere

Fall:

Der einundvierzigste Patriarch, Dôan der Spätere³: Er kam zu Dôan dem Früheren, um Unterweisung zu erhalten, und sagte: „Ein alter Meister sagte: ‘Was die Weltlichen lieben, liebe ich nicht.’ Ich frage mich, was Ihr, Meister, liebt?“ Dôan der Frühere sagte: „Ich habe bereits erreicht, so zu sein.“ Bei diesen Worten kam der Meister zu einer großen Erleuchtung.

Vers:

Das Herz, der Mond; das Auge, die Blüten: Schönes Licht, schöne Farbe.⁴

Weit offen jenseits der Kalpas – wer spielt damit?

第 41 章 第四十一祖後の同安大師

第四十一祖、後の同安大師⁵、前の同安⁶に参じて曰く、「古人曰く、『世人の愛する処、我、愛せず』と。未審如何なるか是れ和尚の愛する処」。同安曰く、「既に恁麼なることを得たり」。師、言下に大悟す。

[頌古]

心月眼華、光色好し。

劫外に⁷放開して、誰有りてか翫ばん。

¹ Dates unknown.

² Another translation: The moon of the mind, the blossoms of the eyes: beautiful light, beautiful color.

³ Daten unbekannt.

⁴ Eine andere Übersetzung: Der Mond des Herzens, die Blüten des Auges: Schönes Licht, schöne Farbe.

⁵ 同安観志禅師（生没年不詳）のこと。

⁶ 同安道丕禅師のこと。

⁷ 「劫の外に」、つまり「時間を超越して」。

CHAPTER 42: The Forty-second Patriarch, Master Ryôzan

Case:

The Forty-second Patriarch, Master Ryôzan¹: He attended Dôan the Latter. Dôan asked, “What is the thing under the patchrobe?” The master did not answer. Dôan said, “Not yet to arrive at this state is most bitter for a student of Buddha. Ask me!” The master asked, “What is the thing under the patchrobe?” Dôan said, “*Mitsu*.” The master thereupon came to a great enlightenment.

Verse:

Where the pure water reaches the deepest depth, the utmost bottom –
Without polishing, it shines clear of itself.

KAPITEL 42: Der zweiundvierzigste Patriarch, Meister Ryôzan

Fall:

Der zweiundvierzigste Patriarch, Meister Ryôzan³: Er diente Dôan dem Späteren. Dôan stellte eine Frage und sagte: „Was ist die Sache unter der Mönchsrobe?“ Der Meister konnte nicht antworten. Dôan sagte: „Für einen lernenden Buddha muss es wirklich schmerzlich sein, noch nicht an diesem Punkt angelangt zu sein. Frage mich doch, dann sage ich es!“ Der Meister fragte: „Was ist die Sache unter der Mönchsrobe?“ Dôan sagte: „*Mitsu*“⁴. Daraufhin kam der Meister zu einer großen Erleuchtung.

Vers:

Dort, wo reines Wasser reicht bis zur tiefsten Tiefe, zum endgültigen Grund –
Ohne Polieren leuchtet es klar aus sich selbst.

第 42 章 第四十二祖梁山和尚

第四十二祖、梁山和尚⁵、後の同安に参侍す。安問ふて曰く⁶、「如何なるか是れ衲衣下の事」。師無对。安曰く、「学佛、未だ這箇の田地に到らざるは最も苦なり。汝、我に問へ、道はん」。師問ふ、「如何なるか是れ衲衣下の事」。安曰く、「密」。師乃ち大悟す。

[頌古]

水清うして徹底深沈たる処。

琢磨を待たずして自ら螢明。

¹ Dates unknown.

² *Meaning*: intimate, tight without any hiatus, being just one.

³ Daten unbekannt.

⁴ *Bedeutung*: dicht ohne jede Lücke, vollkommen einheitlich.

⁵ 梁山縁觀禪師（生没年不詳）。

⁶ 侍者の梁山が同安に衲衣を着せている時。

CHAPTER 43: The Forty-third Patriarch, Daiyô Myôan Daishi

Case:

The Forty-third Patriarch, Daiyô Myôan Daishi¹: He asked the Forty-second Patriarch Ryôzan, “What is the practice-hall of no-form?” Ryôzan, pointing at an image of Kannon², said, “This is a picture painted by Goshoshi³.” The master was about to say something, when suddenly Ryôzan interrupted him, saying, “That has form. What is it that is of no-form?” With these words the master came to an insight.

Verse:

The round mirror, hanging high, reflects with thorough clarity.

The scarlet ship, however beautifully one tries to paint it, cannot be expressed at all.

KAPITEL 43: Der dreiundvierzigste Patriarch, Daiyô Myôan Daishi

Fall:

Der dreiundvierzigste Patriarch, Daiyô Myôan Daishi¹: Er fragte Meister Ryôzan: „Was ist die Übungshalle ohne Gestalt?“ Ryôzan zeigte auf ein Bildnis von Kannon¹ und sagte: „Dies ist ein von Goshoshi⁴ gemaltes Bild.“ Der Meister war im Begriff, etwas zu sagen. Plötzlich unterbrach ihn Ryôzan und sagte: „Dies hat Gestalt. Was ist das, was ohne Gestalt ist?“ Bei diesen Worten kam der Meister zu einer Einsicht.

Vers:

Der runde Spiegel, hoch oben hängend, reflektiert vollkommen klar.

Das scharlachrote Schiff, wie schön man es auch malen mag, kann niemals dargestellt werden.

第 43 章 第四十三祖大陽明安心大師

第四十三祖、大陽明安心大師⁵。因に梁山和尚に問ふ、「如何なるか是れ無相の道場」。山、観音像を指して曰く、「這箇は是れ呉処士⁶の画なり」。師、進語せんと擬す。山、急に索めて曰く、「這箇は是れ有相底、那箇か是れ無相底」。

師、言下に於いて省有り。

[頌古]

円鑑⁷、高く懸って明らかに映徹す。

丹かく⁸、美を尽くして画けども成らず。

¹ 942-1027.

² Bodhisattva Avalokitesvara.

³ One of the greatest painters in the Tang Dynasty.

⁴ Einer der größten Maler in der Tang-Dynastie.

⁵ 大陽警玄禅師 (942-1027)。

⁶ 唐代随一の画家・呉道玄。

⁷ 「鑑」は「鏡」の意。

⁸ 「丹かく」は「美しい朱色の舟」。「かく」は「舟」偏に「簍」。

CHAPTER 44: The Forty-fourth Patriarch, Master Tôsu Gisei

Case: The Forty-fourth Patriarch, Master Tôsu¹: He came for instruction to Enkan². Enkan showed him an anecdote, “A non-Buddhist asked Buddha, I don't ask for words; I don't ask for no-words.”³

Three years passed, when Enkan asked him one day, “Do you remember that koan? Show me the answer, I'll check it.” The master was about to say something; just then Enkan covered his⁴ mouth. Thereupon, the master came to clear enlightenment.

Verse:

The steep ten-thousand-meter high cliff – unapproachable even for a bird.

The blade of a sword, thin ice – who can walk on it?

KAPITEL 44: Der vierundvierzigste Patriarch, Meister Tôsu Gisei

Fall: Der vierundvierzigste Patriarch, Meister Tôsu¹: Er kam zu Enkan⁵, um Unterweisung zu erhalten. Enkan wies ihn auf eine Geschichte hin: „Ein Nicht-Buddhist fragte Buddha: Ich frage weder nach Worten noch nach Nicht-Worten.“⁶

Drei Jahre vergingen, als Enkan ihn eines Tages fragte: „Erinnerst du dich an das Koan? Zeige mir die Antwort, ich werde es prüfen.“ Der Meister wollte gerade etwas sagen, da hielt Enkan ihm den Mund zu. Dabei kam der Meister zu einer klaren Erleuchtung.

Vers:

Steiles, zehntausend Meter hohes Kliff – unerreichbar auch für einen Vogel.

Schwertklinge, dünnes Eis – wer kann darauf gehen?

第 44 章 第四十四祖投子和尚

第四十四祖、たいよんじゅうよんそ 投子和尚⁷、とうすおしやう 円鑑⁸に参ず。鑑、「外道、げだう 佛ほとけに問ふ、『有言を問はず、うごん 無言を問はざる』」の因縁⁹を看せしむ。さんざい 三載¹⁰を経て、いちじつと 一日問ひて曰く、「汝、なんじ 話頭を記得すや、こころ 試みに举せよ、み 看ん」。師、こた 対へんと擬す。鑑、かん 其の¹¹口を掩う。師、し 了然として開悟す。

[頌古]

嵯峨 たる ばんじん 万仞¹²、とり 鳥、つう 通じ難し。 / けん 剣刃、けいひやう 軽水、たれ 誰か履踐せん。

¹ 1032-1083.

² Enkan Hôen (991-1067), a master in the Rinzai Line, practiced also under Daiyô Keigen, a Soto master. Since Daiyô did not have any successors, he hoped that Enkan, who understood Daiyô's world so well, would keep his dharma robes until someone worthy in the Soto Line comes up. Later, Tôsu Gisei (1032-1083) appeared. Thus, the Soto tradition was maintained with the help of the Rinzai School.

³ Cf. Case 32 of the Mumonkan.

⁴ Namely, Tôsu's.

⁵ Enkan Hôen (991-1067), ein Meister in der Rinzai-Linie, übte auch unter Daiyô Keigen, einem Soto-Meister. Da Daiyô keine Nachfolger hatte, hoffte er, dass seine Dharma-Roben von Enkan, der Daiyô's Welt so gut verstand, aufbewahrt würden, bis dass ein würdiger Soto-Mönch auftauche. Später erschien Tôsu Gisei (1032-1083). Also wurde die Soto-Linie mithilfe der Rinzai-Schule aufrecht erhalten.

⁶ Vgl. Fall 32 vom Mumonkan.

⁷ 投子義青禪師 (1032-1083)。「投子」は元来、山の名前。

⁸ 円鑑 (または円鑿) 法遠 (991-1067)。臨濟系の人であるが、曹洞系の大陽警玄の下でも修行した。大陽には自らの嗣法者がいなかったため、大陽は己と肝胆相照らした円鑑が自分の法衣その他を預かり、しかるべき人物の現れるに及んでそれを伝えてくれるよう委託した。そこで登場したのが投子義青であった。曹洞宗の伝統は、このように臨濟宗の協働をもって維持された。

⁹ 『無門関』32 則、『碧巖録』65 則参照。

¹⁰ 「三年」。

¹¹ 投子の。

¹² 「嵯峨たる」は聳え立っているさま。1「仞」は、ほぼ 2m 強の長さを示す単位。

CHAPTER 45: The Forty-fifth Patriarch, Fuyô Dôkai Zenji

Case:

The Forty-fifth Patriarch, Fuyô Dôkai Zenji¹: He came for instruction to Master Gisei of Tôsu² and asked, “The words of buddhas and patriarchs are like tea and rice in the ordinary life. Besides these, is there any other thing [to teach] to people or not?” Gisei said, “Tell me: In the emperor's realm, his command is supreme; is it necessary for him to depend on Gyô, Shun, U or Tô³?” The master was about to say something. Gisei struck his mouth with his whisk⁴, saying, “You have exercised your consciousness. You already deserve thirty blows.” Thereupon, the master came to enlightenment.

Verse:

Even without rouge and powder, ugliness will not appear. / One loves the radiant beauty of one's own appearance.

KAPITEL 45: Der fünfundvierzigste Patriarch, Fuyô Dôkai Zenji

Fall:

Der fünfundvierzigste Patriarch, Fuyô Dôkai Zenji¹: Er kam zu Meister Gisei von Tôsu⁵, um Unterweisung zu erhalten, und fragte ihn: „Die Worte der Buddhas und Patriarchen sind wie Tee und Reis im Alltag. Gibt es darüber hinaus noch etwas, was man die Menschen [lehren] soll oder nicht?“ Gisei sagte: „Sag mir: In des Kaisers eigenem Land gilt sein Befehl absolut; ist es da nötig für ihn, auf Gyô, Shun, U und Tô⁶ angewiesen zu sein?“ Der Meister war im Begriff, etwas zu sagen. Da schlug Gisei dem Meister mit dem Jackschweif⁷ auf den Mund, und sagte: „Du hast schon dein Bewusstsein betätigt. So hast du bereits dreißig Schläge verdient.“ Der Meister kam daraufhin zur Erleuchtung.

Vers:

Auch ohne rotes Puder tritt Hässlichkeit nicht in Erscheinung. / Man liebt seine eigene strahlende Schönheit.

第 45 章 第四十五祖芙蓉山道楷禪師

第四十五祖、芙蓉山道楷禪師⁸、投子の青和尚に参じて乃ち問ふ、「佛祖の言句は家常の茶飯の如し。之を離れて外に
為人の処⁹有りや、也た無しや」。青曰く、「汝道へ、囊中は天子の勅、還つて堯舜¹⁰兎湯¹¹を仮るや、也た無しや」。
師、進語せんと欲す。青、扠子を以て師の口を搥つて¹²曰く、「汝、意を發し來たる。早く三十棒の分有り」。師、即
ち開悟す。

[頌古]

紅粉施さず、醜、露れ難し。 / 自ら愛す、螢明玉骨の装ひ。

¹ 1043-1118.

² Originally a name of a mountain (“Mt. Tôsu”).

³ Four great saint-rulers of ancient China.

⁴ In Japanese: *hossu*.

⁵ Ursprünglich der Name eines Berges (“Berg Tôsu”).

⁶ Vier große heilige Herrscher im alten China.

⁷ Im Japanischen: *hossu*.

⁸ 芙蓉道楷禪師 (1043-1118)。

⁹ 「人のためにすること、人に教えること」。

¹⁰ 伝説的理想の王。

¹¹ 古代の名君二人。

¹² 「打つて」に等しい。

CHAPTER 46: The Forty-sixth Patriarch, Taka Jun Zenji

Case:

The Forty-sixth Patriarch, Tanka Jun Zenji¹: He asked Fuyô, “What is the one phrase which has been transmitted from one sage to another since ancient times?” Fuyô said, “If you call it 'one phrase', you would bury much of the spirit of our school.” At these words, the master came to great enlightenment.

Verse:

Although the pure wind goes often round and shakes the earth,
Who could grab it and show it to you?

KAPITEL 46: Der sechsvierzigste Patriarch, Tanka Jun Zenji

Fall:

Der sechsvierzigste Patriarch, Tanka Jun Zenji²: Er fragte Fuyô: „Was ist der eine Satz, der seit alters her von einem Heiligen zum anderen übermittelt worden ist?“ Fuyô sagte: „Wenn du es den einen Satz nennst, so wirst du den Geist unserer Schule weitgehend begraben.“ Bei diesen Worten kam der Meister zu einer großen Erleuchtung.

Vers:

Obwohl der reine Wind oftmals herumtobt und die Erde erschüttert,
Wer könnte ihn packen und dir vorzeigen?

第 46 章 第四十六祖丹霞淳禪師

第四十六祖、丹霞淳禪師³、芙蓉に問ふて曰く、「如何なるか是れ、從上の諸聖の相授底の一句」。蓉曰く、「喚んで一句と作し来たれば、幾くか⁴宗風を埋没せん」。師、言下に於いて大悟す。

[頌古]

清風數々匝って、縦い地を揺らすも、

誰か把り將ち来って、汝が為に看せしめん。

¹ Master Tanka Shijun (1064-1117).

² Meister Tanka Shijun (1064-1117).

³ 丹霞子淳禪師 (1064-1117)。

⁴ 「ほとんど」の意。

CHAPTER 47: The Forty-seventh Patriarch, Gokû Zenji

Case:

The Forty-seventh Patriarch, Gokû Zenji¹: He came for instruction to Tanka. Tanka asked, “What is the self before the Kalpa of Emptiness²?” The master wanted to answer. Tanka said, “You are too noisy. Leave for a while.”

One day, Gokû walked up to Hatsu-u Peak³, and all of a sudden he came to realization.

Verse:

The old mountain brook, the cold spring – no one can peer into it.

Deep or shallow - it has allowed no one to know.

KAPITEL 47: Der siebenundvierzigste Patriarch, Gokû Zenji

Fall:

Der siebenundvierzigste Patriarch, Gokû Zenji⁴: Er suchte Tanka auf. Tanka fragte: „Was ist das Selbst vor dem Kalpa der Leere⁵?“ Der Meister wollte etwas antworten. Tanka sagte: „Du machst zu viel Lärm. Verschwinde für eine Weile!“

Eines Tages bestieg Gokû den Gipfel Hatsu-U⁶ und kam plötzlich zu einer Erleuchtung.

Vers:

Alter Gebirgsbach, kalte Quelle – keiner kann hineinspähen.

Tief oder seicht - noch keiner durfte es je wissen.

第 47 章 第四十七祖悟空禪師

第四十七祖、悟空禪師⁷、丹霞に参ず。霞問ふ、「如何なるか是れ空劫⁸以前の自己」。師、対へんと欲す。霞曰く、

「爾、聞きこと有り、且く去れ」。一日、鉢盂峰⁹に登り、豁然として契悟す。

[頌古]

古澗寒泉、人、窺はず。

浅深、未だ客の通じ来ることを許さず。

¹ Master Shinketsu Seiryô (1088-1151) .

² It is said that the universe repeats itself in four intervals (*shikô*): Kalpa of Creation, Kalpa of Existence, Kalpa of Destruction, and Kalpa of Emptiness/Annihilation.

³ One of the 36 peaks of the mountain chain Sûzan in the Province Kanan.

⁴ Meister Shinketsu Seiryô (1088-1151) .

⁵ Es wird gesagt, dass sich das Universum in vier Perioden (*shikô*) wiederholt: Kalpa der Schöpfung, Kalpa des Daseins, Kalpa der Zerstörung und Kalpa der Leere/der Vernichtung.

⁶ Einer der 36 Gipfel des Gebirges Sûzan in der Provinz Kanan.

⁷ 真歇清了禪師 (1088-1151) のこと。

⁸ 「四劫」(成劫、住劫、壞劫、空劫) の中の一つ。

⁹ 嵩山三十六峰の一つ (中国河南省)。

CHAPTER 48: The Forty-eighth Patriarch, Tendô Gaku Zenji

Case:

The Forty-eighth Patriarch, Tendô Gaku Zenji¹: He was for a long time the attendant of Gokû. One day Gokû asked, "What is your view these days?" The master said, "I must say, 'As it is'." Gokû said, "Still not enough. Say more!" The master said, "Why is it not enough?" Gokû said, "I don't say that what you have said is not enough. Only that you have not yet realized the supreme fact." The master said, "I can speak of the supreme fact." Gokû said, "What is the supreme fact?" The master said, "Even if I can speak of the supreme fact, it is impossible to present it to you." Gokû said, "Really you cannot speak of it yet." The master said, "I sincerely beg you to say it to me." Gokû said, "Ask me, and I will say it to you." The master said, "What is the supreme fact?" Gokû said, "I must say, 'Not as it is'." The master heard this and came to enlightenment. Then Gokû gave him the confirmation.

Verse:

It is just like wedges, upper and lower:

Even if you push them, they don't get in; even if you pull them, they don't come out.

KAPITEL 48: Der achtundvierzigste Patriarch, Tendô Gaku Zenji

Fall:

Der achtundvierzigste Patriarch, Tendô Gaku Zenji²: Er diente Gokû lange Zeit als Diener. Eines Tages fragte Gokû: „Wie ist deine Sicht diese Tage?“ Der Meister sagte: „Ich muss sagen: 'Wie dies'.“ Gokû sagte: „Noch nicht genug, sage mehr!“ Der Meister sagte: „Warum ist das noch nicht genug?“ Gokû sagte: „Ich sage nicht, dass das von dir Gesagte nicht genug ist. Nur hast du die höchste Sache noch nicht erfasst.“ Der Meister sagte: „Ich kann über die höchste Sache sprechen.“ Gokû sagte: „Was ist die höchste Sache?“ Der Meister sagte: „Wenn ich auch über die höchste Sache sprechen kann, ist es nicht möglich, sie Euch zu präsentieren.“ Gokû sagte: „Tatsächlich kannst du noch nicht darüber sprechen.“ Der Meister sagte: „Ich bitte Euch inbrünstig, es mir zu sagen.“ Gokû sagte: „Frage mich, und ich werde es dir sagen.“ Der Meister sagte: „Was ist die höchste Sache?“ Gokû sagte: „Ich muss sagen: 'Nicht wie dies'.“ Der Meister hörte das und kam zur Erleuchtung. Hierauf gab Gokû ihm die Bestätigung.

Vers:

Es ist wie Keile, oben und unten:

Wie sehr man sie auch hineindrückt, sie gehen nicht hinein;

wie sehr man sie auch herauszieht, sie kommen nicht heraus.

¹ Master Tendô Sôgaku (1091-1162).

² Meister Tendô Sôgaku (1091-1162).

第48章 第四十八祖天童瑤禪師

第四十八祖、天童瑤禪師¹、久しく悟空の侍者となる。一日悟空間ふて曰く、「汝、近日見所如何」。師曰く、「吾、又
恁麼なりと道はんと要す」。空曰く、「未在、更に道へ」。師曰く、「如何が未だしや」。悟空曰く、「汝、道ひ来ること未
だしと道はず。未だ向上の事に通ぜず」。師曰く、「向上の事、道ひ得たり」。空曰く、「如何なるか向上の事」。師曰く、
「設ひ向上の事道ひ得ると 雖も、和尚の為に挙示すること能はず」。空曰く、「実に汝、未だ道ひ得ず」。師曰く、「伏
して願はくは和尚、道取せよ」。空曰く、「汝、吾に問へ。道はん」。師曰く、「如何なるか是れ向上の事」。空曰く、「吾、
又不恁麼なりと道はんと要す」。師、聞きて開悟す。空即ち印証す。

[頌古]

宛かも上下の概²の如くに相似たり。

抑ふれども入らず、抜けども出でず。

¹ 天童宗瑤禪師 (1091-1162)。

² 「くさび」。

CHAPTER 49: The Forty-ninth Patriarch, Venerable Setchô Kan Zenji

Case:

The Forty-ninth Patriarch, Setchô Kan Zenji¹: When Sôgaku [= the Forty-eighth Patriarch] was the master of Mt. Tendô, he ascended the rostrum one day and said: “The World-Honored One has the secret words; Kashyapa does not keep them covered.” As the master heard this, he suddenly realized the profound significance of the utterance. He sat at his place, with tears welling. Without being aware of it, he said. “Why didn't I realize this earlier?”

Sôgaku, after coming down from the rostrum, called the master to him and asked him, “Why did you shed tears in the Dharma hall?” The master said, “The World-Honored One has the secret words; Kashyapa does not keep them covered.” Sôgaku acknowledged him and said, “Are you not the one that Ungo foretold?”

Verse:

It must be said: the body is hard and solid, just like a diamond;
Vast and empty is this body, in perfect clarity!

KAPITEL 49: Der neunundvierzigste Patriarch Setchô Kan Zenji

Fall:

Der neunundvierzigste Patriarch, Setchô Kan Zenji²: Als Sôgaku [= der achtundvierzigste Patriarch] Meister von Berg Tendô war, bestieg er eines Tages das Podium und sprach: „Der Welterhabene hat das geheime Wort; Kashyapa hält es nicht verborgen.“ Als der Meister das hörte, erfasste er den urtiefen Sinn der Aussage. Er saß an seinem Platz und die Tränen liefen ihm herunter. Seiner selbst nicht gewahr sagte er: „Warum habe ich das nicht früher erkannt?“

Sôgaku, der vom Podium herabgestiegen war, rief den Meister zu sich und fragte ihn: „Warum sind dir in der Dharmahalle die Tränen heruntergerollt?“ Der Meister sagte: „Der Welterhabene hat das geheime Wort; Kashyapa hält es nicht verborgen.“ Sôgaku bestätigte ihn und sagte: „Bist du nicht derjenige, den Ungo prophezeit hat?“

Vers:

Man muss sagen: Hart und fest ist der Leib, einem Diamanten gleich;
Weit und leer ist dieser Leib, in vollkommener Klarheit!

第 49 章 第四十九祖雪竇鑑禪師

第四十九祖、雪竇鑑禪師³。宗珪、天童に主たりし時、一日上堂、挙す、「世尊、密語有り。迦葉、覆蔵せず」。師聞きて頓に玄旨を悟り、列に在りて涙を流し、覺へず失言して曰く、「吾輩、什麼としてか從來せざる」と。珪、上堂罷んで、師を呼びて問ひて曰く、「汝、法堂に在りて何すれど涙を流すや」。師曰く、「世尊、密語有り。迦葉、覆蔵せず」。珪、許可して曰く、「何ぞ雲居の懸記⁴に非ざらんや」。

[頌古]

謂つべし、金剛堅密の身。

其 身 空 廓 、 明々 な る か な 。

¹ Or he was called Master Sokuan Chikan (1105-1192).

² Oder Meister Sokuan Chikan genannt (1105-1192)

³ または足庵智鑑禪師 (1105-1192) という。

⁴ 「予言」。

CHAPTER 50: The Fiftieth Patriarch, Master Tendô Jô

Case:

The Fiftieth Patriarch, Master Tendô Jô¹: He came for instruction to Setchô. Setchô asked him and said, “Monk Jô², how would you purify what was never defiled from all beginning?” After a little over one year, the master suddenly came to enlightenment and said, “I beat what is undefiled.”

Verse:

The wind of the Way blows afar – harder than a diamond;
The whole earth emerges through it.

KAPITEL 50: Der fünfzigste Patriarch, Meister Tendo Jô

Fall:

Der fünfzigste Patriarch, Meister Tendo Jô¹: Er kam zu Setchô, um Unterweisung zu erhalten. Setchô fragte ihn und sagte: „Mönch Jô³, wie würdest du das reinigen, was von jeher unbefleckt gewesen ist?“ Nach etwas über einem Jahr brach der Meister plötzlich zur Erleuchtung durch und sagte: „Ich schlage das Unbefleckte.“

Vers:

Weit weht der Wind des Weges – härter als ein Diamant;
Die gesamte Erde tritt durch ihn hervor.

第 50 章 天童淨和尚

第五十祖、天童淨和尚⁴、雪寶に參ず。寶問ひて曰く、「淨子⁵、曾て染汚せざる処、如何が淨得せん」。師、一歳余を経て忽然として豁悟して曰く、「不染汚の処を打す」。

[頌古]

道風、遠く扇ひで、金剛よりも堅し。

匡地、之が為に所持し来る⁶。

¹ 1163-1228.

² The name Jô literally means “purity/pure.”

³ Der Name Jô bedeutet wörtlich “Reinheit/rein”.

⁴ 長翁如淨あるいは天童如淨と呼ばれる (1163-1228)。

⁵ 「淨」に対して、親しみを込めて呼んだ表現。

⁶ 「出てくる」。

CHAPTER 51: The Fifty-first Patriarch, Master Eihei Gen

Case:

The Fifty-first Patriarch, Master Eihei Gen¹: He came for instruction to Master Jô of Tendô. One day, during zazen early morning, Jô said by way of instruction to the assembly, “The practice of Zen is body-and-mind falling away [*shinjin-datsuraku*].” As the master heard this, he suddenly came to a great enlightenment. He immediately went up to Master Jô's chamber and burned incense.

Jô asked him and said, “Why are you burning incense?” The master said, “Body-and-mind has fallen away [*shinjin-datsuraku*].” Jô said, “Body-and-mind has fallen away [*shinjin-datsuraku*]. Fallen-away body-and-mind [*datsuraku-shinjin*].” The master said, “This is just a temporary achievement. Master should not confirm me so rashly.” Jô said, “I didn't confirm you rashly.” The master said, “How is it that Master did not confirm me rashly?” Jô said, “Fallen-away body-and-mind [*datsuraku-shinjin*].” The master made a deep bow. Jô said, “Fallen away, fallen away [*datsuraku, datsuraku*].”

At that time, Attendant Kôhei of the Province Fuku said, “The foreigner attained to this degree — that's really no small thing!” Jô said, “For that he has received my fist so many times². Now his ‘fallen-away’ [*datsuraku*] is so relaxed — and at the same time (just like) thunder!”

Verse:

Clear and bright – there is neither inside nor outside.
How can there be body and mind which will fall away?

KAPITEL 51: Der einundfünfzigste Patriarch, Meister Eihei Gen

Fall:

Der einundfünfzigste Patriarch, Meister Eihei Gen³: Er kam zu Master Tendô Jô, um Unterweisung zu erhalten. Eines Tages unterwies Tendô Jô alle Versammelten beim Zazen frühmorgens und sagte: „Zen-Üben ist das Abfallen von Körper-und-Geist [*shinjin-datsuraku*].“ Als der Meister das hörte, kam er plötzlich zu einer großen Erleuchtung. Sofort ging er in Meister Jôs Zimmer und zündete Räucherwerk an.

Jô fragte ihn und sagte: „Warum zündest du Räucherwerk an?“ Der Meister sagte: „Körper-und-Geist ist abgefallen [*shinjin-datsuraku*].“ Jô sagte: „Körper-und-Geist ist abgefallen [*shinjin-datsuraku*]. Abgefallener Körper-und-Geist [*datsuraku-shinjin*].“ Der Meister sagte: „Das ist nur eine vorübergehende Errungenschaft. Ihr sollt mich nicht so leicht bestätigen.“ Jô sagte: „Ich habe dich nicht so leicht bestätigt.“ Der Meister sagte: „Wie steht es damit, dass Ihr mich nicht leicht bestätigt habt?“ Jô sagte: „Abgefallener Körper-und-Geist [*datsuraku-shinjin*].“ Der Meister machte eine tiefe Verbeugung. Jô sagte: „Abgefallen, abgefallen [*datsuraku, datsuraku*].“

Zu jener Zeit sagte der Diener Kôhei aus der Provinz Fuku: „Dass ein Ausländer diesen Grad erlangt hat – das ist wirklich keine Kleinigkeit.“ Jô sagte: „Dafür hat er so oft meine Faust empfangen⁴. Nun ist sein Abgefallensein [*datsuraku*] so gelassen – zugleich aber (wie) Donner!“

Vers:

Klar und strahlend – weder Innen noch Außen;
Wie denn sollen Leib und Seele abfallen?

¹ Master Dôgen (1200-1253).

² Or: “How often did you all receive my fist?”

³ Meister Dôgen (1200-1253).

⁴ Oder: „Wie oft habt ihr meine Faust empfangen?“

第51章 永平元和尚

第五十一祖、永平元和尚¹、天童の浄和尚に参ず。浄、一日、後夜の坐禅に衆に示して曰く、「参禅は身心脱落なり」と。師、聞きて忽然として大悟す。直に方丈に上りて焼香す。浄、問ふて曰く、「焼香の事、作麼生」。師曰く、「身心脱落し来たる」。浄曰く、「身心脱落、脱落身心」。師曰く、「這箇は是れ、暫時の伎倆なり。和尚、乱りに某甲を印すること莫れ」。浄曰く、「我、乱りに汝を印せず」。師曰く、「如何なるか是れ、乱りに印せざる底」。浄曰く、「脱落身心」。師礼拝す。浄曰く、「脱落脱落」。

時に福州の広平侍者曰く、「外国の人、恁麼の地を得る、実に細事²に非ず」。浄曰く、「此の中、幾回か拳頭を喫し、脱落雍容³し⁴、又霹靂⁵す」と。

[頌古]

明皎々地、中表無し⁵。

豈に身心の脱し来たるべきもの有らんや。

¹ 道元禅師 (1200-1253)。

² 「容易なこと」。

³ 「おだやか」なこと。

⁴ 元来「雷鳴」を意味する。

⁵ 「内も表もない」。

CHAPTER 52: The Fifty-second Patriarch, Master Eihei Jō

Case:

The Fifty-second Patriarch, Master Eihei Jō¹: He came for instruction to Master Gen. One day, as he asked for guidance and heard the saying, “A single hair penetrates many holes,” he came at once to realization.

In the evening, he made a deep bow [in front of his master] and asked, “I don't ask about the single hair; what *are* the many holes?” Gen smiled and said, “Penetrated.” The master made a deep bow.

Verse:

Empty space, from the beginning, does not allow a needle tip to enter.

Vast and void, relying on nothing – who is there to discuss this?

Don't say, “A single hair penetrates many holes.”

Bare and free – not a bit of a scar.

KAPITEL 52: Der zweiundfünfzigste Patriarch, Meister Eihei Jō

Fall:

Der zweiundfünfzigste Patriarch, Meister Eihei Jō²: Er kam zu Meister Gen, um Unterweisung zu erhalten. Eines Tages, als er um Führung bat und den Ausspruch hörte: „Ein einziges Haar durchdringt viele Löcher“, kam er sofort zur Erleuchtung.

Am Abend machte er eine tiefe Verbeugung [vor seinem Meister] und fragte: „Ich frage nicht nach dem einzigen Haar; was *sind* die vielen Löcher?“ Gen lächelte und sagte: „Durchdrungen.“ Der Meister machte eine tiefe Verbeugung.

Vers:

Leerer Himmel lässt von Anbeginn nicht einmal die Spitze einer Nadel zu.

Weit und leer, ohne Halt – wer ist da, dies zu erörtern?

Sag nicht: “Ein einziges Haar durchdringt viele Löcher”!

Blank und frei – keine Spur einer Narbe.

第 52 章 第五十二祖永平髯和尚

第五十二祖、永平髯和尚³、元和尚に参ず。一日請益の次いで、「一毫⁴衆穴⁵を穿つ」の因縁を聞いて、即ち省悟す。

晩間に礼拝し、問ふて曰く、「一毫は問はず。如何なるか是れ衆穴」。元、微笑して曰く、「穿了也」。師礼拝す。

[頌古]

虚空、従来、針を容れず。／廓落無依、誰有りてか論ぜん。

謂ふこと莫れ、一毫衆穴を穿つと。／赤酒々地、癩痕を絶す。

¹ Master Ejō (1198-1280).

² Meister E jō (1198-1280).

³ 懷髯禪師 (1198-1280)。

⁴ 「一本の細い毛先」。

⁵ 「多くの穴」。